



كلية التربية بالفرقة



جامعة جنوب الوادي

بيانات الكتاب

Translation

اسم المقرر:

الفرقة : الأولى

الشعبة : تعليم عام

التخصص : لغة إنجليزية

السنة : 2023

كلية التربية بالفرقة – جامعة جنوب الوادي

روية الكلية

كمية التربية بالفرقة مؤسسة رائدة محليا ودولياً في مجالات التعليم ، والبحث العلمي ، وخدمة المجتمع ، بما يؤهلها للمنافسة على المستوى : المحلي ، والإقليمي ، و العالمي

رسالة الكلية

تقديم تعميم مميز في مجالات العلوم الأساسية و إنتاج بحوث علمية تطبيقية للمساهمة في التنمية المستدامة من خلال إعداد خريجين متميزين طبقاً للمعايير الأكاديمية القومية، و تطوير مهارات و قدرات الموارد البشرية، و توفير خدمات مجتمعية وبيئية تلبي طموحات مجتمع جنوب الوادي، و بناء الشراكات المجتمعية الفاعلة.

Contents

- **What is Translation**
- **What is Interpretation**
- **English Passages for Translation**
- **Arabic Passages for Translation**

What is Translation?

Translation is the interpreting of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text, likewise called a "translation," that communicates the same message in another language. The text to be translated is called the source text, and the language that it is to be translated into is called the target language; the final product is sometimes called the target text.

Translation must take into account constraints that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idioms. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process; such a word-for-word translation, however, cannot take into account context, grammar, conventions, and idioms.

Translation, when practiced by relatively bilingual individuals but especially when by persons with limited proficiency in one or both languages, involves a risk of spillover of idioms and usages from the source language into the target language. On the other hand, inter-linguistic spillages have also served the useful purpose of importing calques and loanwords from a source language into a target language that had previously lacked a concept or a convenient expression for the concept. Translators and interpreters, professional as well as amateur, have thus played an important role in the evolution of languages and cultures.

The art of translation is as old as written literature. Parts of the Sumerian *Epic of Gilgamesh*, among the oldest known literary works, have been found in translations into several Asiatic languages of the second millennium BCE. The *Epic of Gilgamesh* may have been read, in their own languages, by early authors of the *Bible* and of the *Iliad*.

With the advent of computers, attempts have been made to computerize or otherwise automate the translation of natural-language texts (machine translation) or to use computers as an *aid* to translation (computer-assisted translation).

The Term:

Etymologically, *translation* is a "carrying across" or "bringing across". The Latin *translatio* derives from the perfect passive participle, *translatum*, of *transferre* ("to transfer" – from *trans*, "across" + *ferre*, "to carry" or "to bring"). The modern Romance, Germanic and Slavic European languages have generally formed their own equivalent terms for this concept after the Latin model – after *transferre* or after the kindred *traducere* ("to bring across" or "to lead across").

Additionally, the Ancient Greek term for "translation", *μετάφρασις* (*metaphrasis*, "a speaking across"), has supplied English with *metaphrase* (a "literal translation", or "word-for-

word" translation)—as contrasted with *paraphrase* ("a saying in other words", from the Greek παράφρασις, *paraphrasis*"). *Metaphrase* corresponds, in one of the more recent terminologies, to "formal equivalence", and *paraphrase* to "dynamic equivalence."

A widely recognized icon for the practice and historic role of translation is the Rosetta Stone, which in the United States is incorporated into the crest of the Defense Language Institute.

Misconceptions:

Newcomers to translation sometimes proceed as if translation were an exact science – as if consistent, one-to-one correlations existed between the words and phrases of different languages, rendering translations fixed and identically reproducible, much as in cryptography. Such novices may assume that all that is needed to translate a text is to encode and

decode equivalents between the two languages, using a translation dictionary as the "codebook".

On the contrary, such a fixed relationship would only exist were a new language synthesized and simultaneously matched to a pre-existing language's scopes of meaning, etymologies, and lexical ecological niches. If the new language were subsequently to take on a life apart from such cryptographic use, each word would spontaneously begin to assume new shades of meaning and cast off previous associations, thereby vitiating any such artificial synchronization. Henceforth translation would require the disciplines described in this article.

Another common misconception is that *anyone* who can speak a second language will make a good translator. In the translation community, it is generally accepted that the best translations are produced by persons who are translating into their own native languages, as it is rare for someone who has learned a second language to have total fluency in that language.

A good translator understands the source language well, has specific experience in the subject matter of the text, and is a good writer in the target language. Moreover, he is not only bilingual but bicultural.

It has been debated whether translation is art or craft. Literary translators, such as Gregory Rabassa in *If This Be Treason*, argue that translation is an art – a teachable one. Other translators, mostly technical, commercial, and legal, regard their *métier* as a craft – again, a teachable one, subject to linguistic analysis, that benefits from academic study.

As with other human activities, the distinction between art and craft may be largely a matter of degree. Even a document which appears simple, e.g. a product brochure, requires a certain level of linguistic skill that goes beyond mere technical terminology. Any material used for marketing purposes reflects on the company that produces the product and the brochure. The

best translations are obtained through the combined application of good technical-terminology skills and good writing skills.

Translation has served as a writing school for many prominent writers. Translators, including monks who spread Buddhist texts in East Asia and the early modern European translators of the Bible, in the course of their work have shaped the very languages into which they have translated. They have acted as bridges for conveying knowledge and ideas between cultures and civilizations. Along with ideas, they have imported, into their own languages, loanwords and calques of grammatical structures, idioms and vocabulary from the source languages.

Fidelity vs. Transparency:

Fidelity (or *faithfulness*) and transparency are two qualities that, for millennia, have been regarded as ideals to be striven for in translation, particularly literary translation. These two ideals are often at odds. Thus a 17th-century French critic coined the

phrase *les belles infidèles* to suggest that translations, like women, could be *either* faithful *or* beautiful, but not both at the same time.

Fidelity pertains to the extent to which a translation accurately renders the meaning of the source text, without adding to or subtracting from it, without intensifying or weakening any part of the meaning, and otherwise without distorting it.

Transparency pertains to the extent to which a translation appears to a native speaker of the target language to have originally been written in that language, and conforms to the language's grammatical, syntactic and idiomatic conventions.

A translation that meets the first criterion is said to be a "faithful translation"; a translation that meets the second criterion, an "idiomatic translation". The two qualities are not necessarily mutually exclusive.

The criteria used to judge the faithfulness of a translation vary according to the subject, the precision of the original contents, the type, function and use of the text, its literary qualities, its social or historical context, and so forth.

The criteria for judging the transparency of a translation appear more straightforward: an unidiomatic translation "sounds wrong", and in the extreme case of word-for-word translations generated by many machine-translation systems, often results in patent nonsense with only a humorous value.

Nevertheless, in certain contexts a translator may consciously strive to produce a literal translation. Literary translators and translators of religious or historic texts often adhere as closely as possible to the source text. In doing so, they often deliberately stretch the boundaries of the target language to produce an unidiomatic text. Similarly, a literary translator may wish to adopt words or expressions from the source language in order to provide "local color" in the translation.

In recent decades, prominent advocates of such "non-transparent" translation have included the French scholar Antoine Berman, who identified twelve deforming tendencies inherent in most prose translations, and the American theorist Lawrence Venuti, who has called upon translators to apply "foreignizing" translation strategies instead of domesticating ones.

Many non-transparent-translation theories draw on concepts from German Romanticism, the most obvious influence on latter-day theories of "foreignization" being the German theologian and philosopher Friedrich Schleiermacher. In his seminal lecture "On the Different Methods of Translation" (1813) he distinguished between translation methods that move "the writer toward [the reader]", i.e., transparency, and those that move the "reader toward [the author]", i.e., an extreme fidelity to the foreignness of the source text. Schleiermacher clearly favored the latter approach. His preference was motivated, however, not so much by a desire to embrace the foreign, as by a nationalist

desire to oppose France's cultural domination and to promote German literature.

For the most part, current Western practices in translation are dominated by the concepts of "fidelity" and "transparency". This has not always been the case. There have been periods, especially in pre-Classical Rome and in the 18th century, when many translators stepped beyond the bounds of translation proper into the realm of "adaptation".

Adapted translation retains currency in some non-Western traditions. Thus the Indian epic, the *Ramayana*, appears in many versions in the various Indian languages, and the stories are different in each. Anyone considering the words used for translating into the Indian languages, whether those be Aryan or Dravidian languages, will be struck by the freedom that is granted to the translators. This may relate to a devotion to prophetic passages that strike a deep religious chord, or to a vocation to instruct unbelievers. Similar examples are to be

found in medieval Christian literature, which adjusted the text to the customs and values of the audience.

Equivalence:

The question of fidelity vs. transparency has also been formulated in terms of, respectively, "*formal* equivalence" and "*dynamic* equivalence". The latter two expressions are associated with the translator Eugene Nida and were originally coined to describe ways of translating the *Bible*, but the two approaches are applicable to any translation.

"Formal equivalence" corresponds to "metaphrase", and "dynamic equivalence" to "paraphrase". "Dynamic equivalence" (or "*functional* equivalence") conveys the essential *thought* expressed in a source text – if necessary, at the expense of literality, original sememe and word order, the source text's active vs. passive voice, etc.

By contrast, "formal equivalence" (sought via "literal" translation) attempts to render the text literally, or "word for word" (the latter expression being itself a word-for-word rendering of the classical Latin *verbum pro verbo*) – if necessary, at the expense of features natural to the target language.

There is, however, no sharp boundary between dynamic and formal equivalence. On the contrary, they represent a spectrum of translation approaches. Each is used at various times and in various contexts by the same translator, and at various points within the same text – sometimes simultaneously. Competent translation entails the judicious blending of dynamic and formal equivalents.

Back-translation:

A **back-translation** is a translation of a translated text back into the language of the original text, made without reference to the original text. In the context of machine

translation, this is also called a *round-trip translation*. It is analogous to reversing a mathematical operation; but even in mathematics such a reversal frequently does not produce a value that is precisely identical with the original.

Comparison of a back-translation to the original text is sometimes used as a quality check on the original translation. But while useful as an approximate check, it is far from infallible. Humorously telling evidence for this was provided by Mark Twain when he issued his own back-translation of a French version of his famous short story, "The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County".

In cases when a historic document survives only in translation, the original having been lost, researchers sometimes undertake back-translation in an effort to reconstruct the original text. An example involves the novel *The Saragossa Manuscript* by the Polish aristocrat Jan Potocki (1761–1815). The polymath polyglot composed the book entirely in French and published

fragments anonymously in 1804 and 1813–14. Portions of the original French-language manuscripts were subsequently lost; the missing fragments survived, however, in a Polish translation that was made by Edmund Chojecki in 1847 from a complete French copy, now lost. French-language versions of the complete *Saragossa Manuscript* have since been produced, based on extant French-language fragments and on French-language versions that have been back-translated from Chojecki's Polish version.

Similarly, when historians suspect that a document is actually a translation from another language, back-translation into that hypothetical original language can provide supporting evidence by showing that such characteristics as idioms, puns, peculiar grammatical structures, etc., are in fact derived from the original language.

For example, the known text of the *Till Eulenspiegel* folk tales is in High German but contains many puns which only work if back-translated into Low German. This seems clear evidence

that these tales (or at least large portions of them) were originally composed in Low German and rendered into High German by an over-metaphrastic translator.

Similarly, supporters of Aramaic primacy – i.e., of the view that the Christian New Testament or its sources were originally written in the Aramaic language – seek to prove their case by showing that difficult passages in the existing Greek text of the New Testament make much better sense if back-translated into Aramaic – that, for example, some incomprehensible references are in fact Aramaic puns which do not work in Greek.

Literary Translation:

Translation of literary works (novels, short stories, plays, poems, etc.) is considered a literary pursuit in its own right. Notable in Canadian literature *specifically* as translators are figures such as Sheila Fischman, Robert Dickson and Linda Gaboriau, and the Governor General's Awards annually present

prizes for the best English-to-French and French-to-English literary translations.

Other writers, among many who have made a name for themselves as literary translators, include Vasily Zhukovsky, Tadeusz Boy-Żeleński, Vladimir Nabokov, Jorge Luis Borges, Robert Stiller and Haruki Murakami.

History:

The first important translation in the West was that of the Septuagint, a collection of Jewish Scriptures translated into Koine Greek in Alexandria between the 3rd and 1st centuries BCE. The dispersed Jews had forgotten their ancestral language and needed Greek versions (translations) of their Scriptures.

Throughout the Middle Ages, Latin was the *lingua franca* of the western learned world. The 9th -century Alfred the Great, king of Wessex in England, was far ahead of his time in commissioning vernacular Anglo-Saxon translations of Bede's

Ecclesiastical History and Boethius' *Consolation of Philosophy*.

Meanwhile the Christian Church frowned on even partial adaptations of the standard Latin *Bible*, St. Jerome's *Vulgate* of ca. 384 CE.

In Asia, the spread of Buddhism led to large-scale ongoing translation efforts spanning well over a thousand years. The Tangut Empire was especially efficient in such efforts; exploiting the then newly-invented block printing, and with the full support of the government (contemporary sources describe the Emperor and his mother personally contributing to the translation effort, alongside sages of various nationalities), the Tanguts took mere decades to translate volumes that had taken the Chinese centuries to render.

Large-scale efforts at translation were undertaken by the Arabs. Having conquered the Greek world, they made Arabic versions of its philosophical and scientific works. During the Middle Ages, some translations of these Arabic versions were

made into Latin, chiefly at Córdoba in Spain. Such Latin translations of Greek and original Arab works of scholarship and science helped advance the development of European Scholasticism.

The broad historic trends in Western translation practice may be illustrated on the example of translation into the English language.

The first fine translations into English were made by England's first great poet, the 14th-century Geoffrey Chaucer, who adapted from the Italian of Giovanni Boccaccio in his own *Knight's Tale* and *Troilus and Criseyde*; began a translation of the French-language *Roman de la Rose*; and completed a translation of Boethius from the Latin. Chaucer founded an English poetic tradition on *adaptations* and translations from those earlier-established literary languages.

The first great English translation was the *Wycliffe Bible* (ca. 1382), which showed the weaknesses of an underdeveloped English prose. Only at the end of the 15th century did the great age of English prose translation begin with Thomas Malory's *Le Morte Darthur* – an adaptation of Arthurian romances so free that it can, in fact, hardly be called a true translation. The first great Tudor translations are, accordingly, the *Tyndale New Testament* (1525), which influenced the *Authorized Version* (1611), and Lord Berners' version of Jean Froissart's *Chronicles* (1523–25).

Meanwhile, in Renaissance Italy, a new period in the history of translation had opened in Florence with the arrival, at the court of Cosimo de' Medici, of the Byzantine scholar Georgius Gemistus Pletho shortly before the fall of Constantinople to the Turks (1453). A Latin translation of Plato's works was undertaken by Marsilio Ficino. This and Erasmus' Latin edition of the *New Testament* led to a new attitude to

translation. For the first time, readers demanded rigor of rendering, as philosophical and religious beliefs depended on the exact words of Plato, Aristotle and Jesus.

Non-scholarly literature, however, continued to rely on *adaptation*. France's *Pléiade*, England's Tudor poets, and the Elizabethan translators adapted themes by Horace, Ovid, Petrarch and modern Latin writers, forming a new poetic style on those models. The English poets and translators sought to supply a new public, created by the rise of a middle class and the development of printing, with works such as the original authors *would have written*, had they been writing in England in that day.

The Elizabethan period of translation saw considerable progress beyond mere paraphrase toward an ideal of stylistic equivalence, but even to the end of this period – which actually reached to the middle of the 17th century – there was no concern for verbal accuracy.

In the second half of the 17th century, the poet John Dryden sought to make Virgil speak "in words such as he would probably have written if he were living and an Englishman". Dryden, however, discerned no need to emulate the Roman poet's subtlety and concision. Similarly, Homer suffered from Alexander Pope's endeavor to reduce the Greek poet's "wild paradise" to order.

Throughout the 18th century, the watchword of translators was ease of reading. Whatever they did not understand in a text, or thought might bore readers, they omitted. They cheerfully assumed that their own style of expression was the best, and that texts should be made to conform to it in translation. For scholarship they cared no more than had their predecessors, and they did not shrink from making translations from translations in third languages, or from languages that they hardly knew, or – as in the case of James Macpherson's "translations" of Ossian –

from texts that were actually of the "translator's" own composition.

The 19th century brought new standards of accuracy and style. In regard to accuracy, observes J.M. Cohen, the policy became "the text, the whole text, and nothing but the text", except for any bawdy passages and the addition of copious explanatory footnotes. In regard to style, the Victorians' aim, achieved through far-reaching metaphrase (literality) or *pseudo-metaphrase*, was to constantly remind readers that they were reading a *foreign* classic. An exception was the outstanding translation in this period, Edward FitzGerald's *Rubaiyat* of Omar Khayyam (1859), which achieved its Oriental flavor largely by using Persian names and discreet Biblical echoes and actually drew little of its material from the Persian original.

In advance of the 20th century, a new pattern was set in 1871 by Benjamin Jowett, who translated Plato into simple, straightforward language. Jowett's example was not followed,

however, until well into the new century, when accuracy rather than style became the principal criterion.

Poetry:

Poetry presents special challenges to translators, given the importance of a text's formal aspects, in addition to its content. In his influential 1959 paper "On Linguistic Aspects of Translation", the Russian-born linguist and semiotician Roman Jakobson went so far as to declare that "poetry by definition [is] untranslatable".

In 1974 the American poet James Merrill wrote a poem, "Lost in Translation", which in part explores this idea. The question was also discussed in Douglas Hofstadter's 1997 book, *Le Ton beau de Marot*; he argues that a good translation of a poem must convey as much as possible not only of its literal meaning, but of its form and structure (meter, rhyme or alliteration scheme, etc.).

Sung Texts:

Translation of a text that is sung in vocal music for the purpose of singing in another language – sometimes called "singing translation" – is closely linked to translation of poetry because most vocal music, at least in the Western tradition, is set to verse, especially verse in regular patterns with rhyme. (Since the late 19th century, musical setting of prose and free verse has also been practiced in some art music, though popular music tends to remain conservative in its retention of stanzaic forms with or without refrains.) A rudimentary example of translating poetry for singing is church hymns, such as the German chorales translated into English by Catherine Winkworth.

Translation of sung texts is generally much more restrictive than translation of poetry, because in the former there is little or no freedom to choose between a versified translation and a translation that dispenses with verse structure. One might modify or omit rhyme in a singing translation, but the assignment

of syllables to specific notes in the original musical setting places great challenges on the translator. There is the option in prose sung texts, less so in verse, of adding or deleting a syllable here and there by subdividing or combining notes, respectively, but even with prose the process is almost like strict verse translation because of the need to stick as closely as possible to the original prosody of the sung melodic line.

Other considerations in writing a singing translation include repetition of words and phrases, the placement of rests and/or punctuation, the quality of vowels sung on high notes, and rhythmic features of the vocal line that may be more natural to the original language than to the target language. A sung translation may be considerably or completely different from the original, thus resulting in a contrafactum.

Translations of sung texts – whether of the above type meant to be sung or of a more or less literal type meant to be read – are also used as aids to audiences, singers and conductors,

when a work is being sung in a language not known to them. The most familiar types are translations presented as subtitles projected during opera performances, those inserted into concert programs, and those that accompany commercial audio CDs of vocal music. In addition, professional and amateur singers often sing works in languages they do not know (or do not know well), and translations are then used to enable them to understand the meaning of the words they are singing.

History of Theory:

Discussions of the theory and practice of translation reach back into antiquity and show remarkable continuities. The distinction that had been drawn by the ancient Greeks between *metaphrase* ("literal" translation) and *paraphrase* was adopted by the English poet and translator John Dryden (1631-1700), who represented translation as the judicious blending of these two modes of phrasing when selecting, in the target language,

"counterparts", or equivalents, for the expressions used in the source language:

When [words] appear ... literally graceful, it were an injury to the author that they should be changed. But since ... what is beautiful in one [language] is often barbarous, nay sometimes nonsense, in another, it would be unreasonable to limit a translator to the narrow compass of his author's words: 'tis enough if he chooses out some expression which does not vitiate the sense.

Dryden cautioned, however, against the license of "imitation", i.e. of adapted translation: "When a painter copies from the life... he has no privilege to alter features and lineaments..."

This general formulation of the central concept of translation – equivalence – is probably as adequate as any that has been proposed ever since Cicero and Horace, in first-century-

BCE Rome, famously and literally cautioned against translating "word for word" (*verbum pro verbo*).

Despite occasional theoretical diversities, the actual *practice* of translators has hardly changed since antiquity. Except for some extreme metaphrasers in the early Christian period and the Middle Ages, and adapters in various periods (especially pre-Classical Rome, and the 18th century), translators have generally shown prudent flexibility in seeking equivalents – "literal" where possible, paraphrastic where necessary – for the original meaning and other crucial "values" (e.g., style, verse form, concordance with musical accompaniment or, in films, with speech articulatory movements) as determined from context.

In general, translators have sought to preserve the context itself by reproducing the original order of sememes, and hence word order — when necessary, reinterpreting the actual grammatical structure. The grammatical differences between "fixed-word-order" languages (e.g., English, French, German)

and "free-word-order" languages (e.g., Greek, Latin, Polish, Russian) have been no impediment in this regard.

When a target language has lacked terms that are found in a source language, translators have borrowed them, thereby enriching the target language. Thanks in great measure to the exchange of calques and loanwords between languages, and to their importation from other languages, there are few concepts that are "untranslatable" among the modern European languages.

In general, the greater the contact and exchange that has existed between two languages, or between both and a third one, the greater is the ratio of metaphrase to paraphrase that may be used in translating between them. However, due to shifts in "ecological niches" of words, a common etymology is sometimes misleading as a guide to current meaning in one or the other language. The English *actual*, for example, should not be confused with the cognate French *actuel* (meaning "present",

"current"), the Polish *aktualny* ("present", "current") or the Russian *актуальный* ("urgent, topical").

The translator's role as a bridge for "carrying across" values between cultures has been discussed at least since Terence, Roman adapter of Greek comedies, in the second century BCE. The translator's role is, however, by no means a passive and mechanical one, and so has also been compared to that of an artist. The main ground seems to be the concept of parallel creation found in critics as early as Cicero. Dryden observed that "Translation is a type of drawing after life ...". Comparison of the translator with a musician or actor goes back at least to Samuel Johnson's remark about Alexander Pope playing Homer on a flageolet, while Homer himself used a bassoon.

If translation be an art, it is no easy one. In the 13th century, Roger Bacon wrote that if a translation is to be true, the translator must know both languages, as well as the science that

he is to translate; and finding that few translators did, he wanted to do away with translation and translators altogether.

The first European to assume that one translates satisfactorily only toward his own language may have been Martin Luther, translator of the Bible into German. According to L.G. Kelly, since Johann Gottfried Herder in the 18th century, "it has been axiomatic" that one works only toward his own language.

Compounding these demands upon the translator is the fact that not even the most complete dictionary or thesaurus can ever be a fully adequate guide in translation. Alexander Tytler, in his *Essay on the Principles of Translation* (1790), emphasized that assiduous reading is a more comprehensive guide to a language than are dictionaries. The same point, but also including listening to the spoken language, had earlier been made in 1783 by Onufry Andrzej Kopczyński, member of Poland's Society for Elementary Books, who was called "the last Latin poet".

The special role of the translator in society is aptly described in an essay that was published posthumously in 1803 and that had been written by Ignacy Krasicki – "Poland's La Fontaine", Primate of Poland, poet, encyclopedist, author of the first Polish novel, and translator from French and Greek:

Translation... is in fact an art both estimable and very difficult, and therefore is not the labor and portion of common minds; [it] should be [practiced] by those who are themselves capable of being actors, when they see greater use in translating the works of others than in their own works, and hold higher than their own glory the service that they render to their country.

Religious Texts:

Translation of religious works has played an important role in history. Buddhist monks who translated the Indian sutras into Chinese often skewed their translations to better reflect China's very different culture, emphasizing notions such as filial piety.

A famous mistranslation of the *Bible* is the rendering of the Hebrew word קֶרֶן (*keren*), which has several meanings, as "horn" in a context where it actually means "beam of light". As a result, artists have for centuries depicted Moses the Lawgiver with horns growing out of his forehead. An example is Michelangelo's famous sculpture. Some Christians with anti-Semitic feelings used such depictions to spread hatred of the Jews, claiming that they were devils with horns.

One of the first recorded instances of translation in the West was the rendering of the Old Testament into Greek in the third century B.C.E. The resulting translation is known as the *Septuagint*, a name that alludes to the seventy translators (seventy-two in some versions) who were commissioned to translate the Bible in Alexandria. Each translator worked in solitary confinement in a separate cell, and legend has it that all seventy versions were identical. The *Septuagint* became the

source text for later translations into many languages, including Latin, Coptic, Armenian and Georgian.

Saint Jerome, the patron saint of translation, is still considered one of the greatest translators in history for rendering the *Bible* into Latin. The Roman Catholic Church used his translation (known as the Vulgate) for centuries, but even this translation at first stirred much controversy.

The period preceding and contemporary with the Protestant Reformation saw the translation of the *Bible* into local European languages, a development that greatly affected Western Christianity's split into Roman Catholicism and Protestantism, due to disparities between Catholic and Protestant versions of crucial words and passages.

Martin Luther's *Bible* in German, Jakub Wujek's in Polish, and the *King James Bible* in English had lasting effects on the religions, cultures and languages of those countries.

Machine Translation:

Machine translation (MT) is a procedure whereby a computer program analyzes a source text and produces a target text *without further human intervention*. In reality, however, machine translation typically *does* involve human intervention, in the form of **pre-editing** and **post-editing**. An exception to that rule might be, e.g., the translation of technical specifications (strings of technical terms and adjectives), using a dictionary-based machine-translation system.

To date, machine translation—a major goal of natural-language processing—has met with limited success. A November 6, 2007, example illustrates the hazards of uncritical reliance on machine translation.

Machine translation has been brought to a large public by tools available on the Internet, such as Yahoo!'s Babel Fish, Babylon, and StarDict. These tools produce a "gisting

translation" — a rough translation that, with luck, "gives the gist" of the source text.

With proper terminology work, with preparation of the source text for machine translation (pre-editing), and with reworking of the machine translation by a professional human translator (post-editing), commercial machine-translation tools can produce useful results, especially if the machine-translation system is integrated with a translation-memory or globalization-management system.

In regard to texts with limited ranges of vocabulary and simple sentence structure (e.g., weather reports), machine translation can deliver results that do not require much human intervention to be useful. Also, the use of a controlled language, combined with a machine-translation tool, will typically generate largely comprehensible translations.

Relying exclusively on unedited machine translation ignores the fact that communication in human language is context-embedded and that it takes a person to comprehend the context of the original text with a reasonable degree of probability. It is certainly true that even purely human-generated translations are prone to error. Therefore, to ensure that a machine-generated translation will be useful to a human being and that publishable-quality translation is achieved, such translations must be reviewed and edited by a human. The late Claude Piron wrote that machine translation, at its best, automates the easier part of a translator's job; the harder and more time-consuming part usually involves doing extensive research to resolve ambiguities in the source text, which the grammatical and lexical exigencies of the target language require to be resolved. Such research is a necessary prelude to the pre-editing necessary in order to provide input for machine-translation software such that the output will not be meaningless.

Computer-Assisted Translation (CAT):

Computer-assisted translation (CAT), also called "computer-*aided* translation", "machine-aided human translation (MAHT)" and "interactive translation", is a form of translation wherein a human translator creates a target text with the assistance of a computer program. The **machine** supports a human **translator**.

Computer-assisted translation can include standard dictionary and grammar software. The term, however, normally refers to a range of specialized programs available to the translator, including translation-memory, terminology-management, concordance, and alignment programs.

With the internet, translation software can help non-native-speaking individuals understand web pages published in other languages. Whole-page translation tools are of limited utility, however, since they offer only a limited potential understanding

of the original author's intent and context; translated pages tend to be more humorous and confusing than enlightening.

Interactive translations with pop-up windows are becoming more popular. These tools show several possible translations of each word or phrase. Human operators merely need to select the correct translation as the mouse glides over the foreign-language text. Possible definitions can be grouped by pronunciation.

References:

- Balcerzan, Edward, ed., *Pisarze polscy o sztuce przekładu, 1440-1974: Antologia* (Polish Writers on the Art of Translation, 1440-1974: an Anthology), Poznań, Wydawnictwo Poznańskie, 1977.
- Berman, Antoine (1984). "L'épreuve de l'étranger". Excerpted in English in: Venuti, Lawrence, editor (2002, 2nd edition 2004). *The Translation Studies Reader*.
- Cohen, J.M., "Translation", *Encyclopedia Americana*, 1986, vol. 27, pp. 12–15.

- Darwish, Ali (1999). "Towards a Theory of Constraints in Translation". (@turjuman Online).
- Galassi, Jonathan *et al.*, "*Como Conversazione: On Translation*", *The Paris Review*, 2000, no. 155, pp. 255–312, ISSN 0031-2037. Poets and critics Seamus Heaney, Charles Tomlinson, Tim Parks and others discuss the theory and practice of translation.
- John Barron, *MiG Pilot: The Final Escape of Lieutenant Belenko*, New York, McGraw-Hill, 1980, ISBN 0070038503.
- Kasparek, Christopher, "The Translator's Endless Toil", *The Polish Review*, vol. XXVIII, no. 2, 1983, pp. 83–87. Includes a discussion of European-language cognates of the term, "translation".
- Kelly, L.G. (1979). *The True Interpreter: a History of Translation Theory and Practice in the West*. New York, St. Martin's Press. ISBN 0-312-82057-7.
- Miłosz, Czesław, *The History of Polish Literature*, 2nd ed., Berkeley, University of California Press, 1983, ISBN 0-520-04477-0.
- Muegge, Uwe (2005). *Translation Contract: A Standards-Based Model Solution*. AuthorHouse. ISBN 1-4184-1636-3.

- Parks, Tim, *Translating Style: A Literary Approach to Translation—A Translation Approach to Literature*, Manchester, St. Jerome, 2007, ISBN 1-905763-04-2.
- Piron, Claude, *Le défi des langues — Du gâchis au bon sens* (The Language Challenge: From Chaos to Common Sense), Paris, L'Harmattan, 1994.
- Rose, Marilyn Gaddis, guest editor (1980). *Translation: agent of communication*. (A special issue of *Pacific Moana Quarterly*, 5:1)
- Schleiermacher, Friedrich, "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens" (1813), reprinted as "On the Different Methods of Translating" in Lawrence Venuti, editor (2002, 2nd edition 2004), *The Translation Studies Reader*.
- Simms, Norman, editor (1983). *Nimrod's Sin: Treason and Translation in a Multilingual World*.
- Tatarkiewicz, Władysław, *A History of Six Ideas: an Essay in Aesthetics*, translated from Polish by Christopher Kasparek, The Hague, Martinus Nijhoff, 1980, ISBN 83-01-00824-5.
- Venuti, Lawrence (1994). *The Translator's Invisibility*. Routledge. ISBN 0-415-11538-8.

What is Interpretation?

Interpretation vs. Translation:

Despite being used interchangeably, *interpretation* and *translation* are not synonymous, but refer, respectively, to the spoken and written transference of meaning between two languages. Interpreting, or *interpretation*, is the intellectual activity that consists of facilitating oral or sign-language communication, either simultaneously or consecutively, between two or among three or more speakers who are not speaking, or signing, the same language. Interpreting, or *interpretation*, occurs in real time, in the presence – physical, televised, or telephonic – of the parties for whom the interpreter renders an interpretation.

The words *interpreting* and *interpretation* both can be used to refer to this activity; the word *interpreting* is commonly used in the profession and in the translation-studies field to avoid confusion with other meanings of the word *interpretation*.

Translation is the transference of meaning from *text to text* (written or recorded), with the translator having time and access to resources (dictionaries, glossaries, etc.) to produce a faithful, true, and accurate document or verbal artifact.

A very common, layman's misconception of interpretation is that it is rendered *verbatim*, that is, as a word-for-word syntactic translation of an utterance. That is impractical, because a literal, verbatim interpretation of a source-language message would be unintelligible to the target-language recipient. For example, the Spanish phrase: *Está de viaje*, rendered verbatim to English translates as: *Is of voyage* (senseless in English), yet its faithful, true, and accurate denotational and connotational interpretations *in context* are: 'He/She/You is/are travelling' or 'He/She/You is/are out of town'. That is, the overall meaning, tone, and style *in the target language* are what matter, rather than the source-language syntax.

Interpretation is also held to a different standard of accuracy than translation. Translators have time to consider and revise each word and sentence before delivering their product to the client. While interpreters try to achieve total accuracy at all times, details of the original (source) speech can be omitted from the interpretation into the target language, without a pause. Conversely, in signed languages, when a word is used for which there is no sign, expansion may be necessary in order to accurately interpret the message and give the recipient the same message as those who are hearing it from the speaker.

The trained professional simultaneous interpreter, however, never omits original source language; rather, s/he learns to provide the same information in the target language. For example, when interpreting English to Spanish, s/he may shorten the interpretation rendered with gender specific usage and reflexive pronouns not used in English.

In court interpretation, it is not acceptable to omit anything from the source, no matter how fast the source speaks, since not only is accuracy a principal canon for interpreters, but mandatory. The most important factor for this level of accuracy is the use of a team of two or more interpreters during a lengthy process, with one actively interpreting and the second monitoring for greater accuracy. Speakers at interpreted meetings can ensure better communication of their message into other languages by slowing their delivery slightly and by adding a pause of one or two seconds at the end of each paragraph, although in practice, interpreters have to deal with difficulties such as the speaker speaking too fast, background noise, or other constraints.

Modes of Interpreting:

1. Simultaneous Interpreting:

In simultaneous interpretation (SI), the interpreter renders the message in the target-language as quickly as he or she can formulate it from the source language, while the source-language

speaker continuously speaks; a spoken language SI interpreter, sitting in a sound-proof booth, speaks into a microphone, while clearly seeing and hearing the source-language speaker via earphones. The simultaneous interpretation is rendered to the target-language listeners via their earphones. Moreover, SI is the common mode used by sign language interpreters, although the person using the source language, the interpreter and the target language recipient must necessarily be in close proximity.

2. Consecutive Interpreting:

In consecutive interpreting (CI), the interpreter speaks after the source-language speaker has finished speaking. The speech is divided into segments, and the interpreter sits or stands beside the source-language speaker, listening and taking notes as the speaker progresses through the message. When the speaker pauses or finishes speaking, the interpreter then renders a portion of the message or the entire message in the target language.

3. Whispered Interpreting:

In whispered interpreting, the interpreter sits or stands next to the small target-language audience whilst whispering a simultaneous interpretation of the matter to hand; this method requires no equipment, but may be done via a microphone and headphones if the participants prefer. Chuchotage is used in circumstances where the majority of a group speaks the source language, and a minority (ideally no more than three persons) do not speak it.

4. Relay Interpreting:

Relay interpreting occurs when several languages are the target-language. A source-language interpreter renders the message to a language common to every interpreter, who then renders the message to his or her specific target language. For example, a Japanese source message first is rendered to English to a group of interpreters, then it is rendered to Arabic, French, and Russian, the other target languages.

5. Liaison Interpreting:

Liaison interpreting is a form of consecutive interpreting, which is to some extent the most personal and informal type of interpreting. It is used principally for small groups or meetings (e.g. a business meeting between two executives. Aside from notes taken at the time, no equipment is used. Liaison interpreting is useful for small groups or meetings, one-on-one interviews, etc. It is also useful for when the interpreter is being used as a chaperone, perhaps for a visit to a foreign country.

Types of Interpreting:

1. Conference Interpreting:

Conference interpreting is the interpretation of a conference, either simultaneously or consecutively, although the advent of multi-lingual meetings has consequently reduced the consecutive interpretation in the last 20 years.

2. Legal and Court Interpreting:

Legal, court, or judicial interpreting, occurs in courts of justice, administrative tribunals, and wherever a legal proceeding is held (i.e. a police station for an interrogation, a conference room for a deposition or the locale for taking a sworn statement). Legal interpreting can be the consecutive interpretation of witnesses' testimony for example, or the simultaneous interpretation of entire proceedings, by electronic means, for one person, or all of the people attending.

2. Focus Group (Marketing) Interpreting:

In focus group interpreting, an interpreter sits in a sound proof booth or in an observer's room with the clients. There is usually a one-way mirror between the interpreter and the focus group participants, wherein the interpreter can observe the participants, but they only see their own reflection. The interpreter hears the conversation in the original language through headphones and simultaneously interprets into the target

language for the clients. Since there are usually anywhere between 2 to 12 (or more) participants in any given focus group, experienced interpreters will not only interpret the phrases and meanings but will also mimic intonation, speech patterns, tone, laughs, and emotions.

3. Escort Interpreting:

In escort interpreting, an interpreter accompanies a person or a delegation on a tour, on a visit, or to a meeting or interview. An interpreter in this role is called an *escort interpreter* or an *escorting interpreter*. This is liaison interpreting.

4. Public Sector Interpreting:

Public sector interpreting, also known as community interpreting, is the type of interpreting occurring in fields such as legal, health, and local government, social, housing, environmental health, education, and welfare services. In community interpreting, factors exist which determine and affect

language and communication production, such as speech's emotional content, hostile or polarized social surroundings, its created stress, the power relationships among participants, and the interpreter's degree of responsibility – in many cases more than extreme; in some cases, even the life of the other person depends upon the interpreter's work.

5. Medical Interpreting:

Medical interpreting is a subset of public service interpreting, consisting of communication, among medical personnel and the patient and his or her family, facilitated by an interpreter, usually formally certified and qualified to provide such interpretation services. In some situations medical employees who are multilingual may participate part-time as members of internal language banks. The medical interpreter must have a strong knowledge of medicine, common medical procedures, the patient interview, the medical examination processes, and the daily workings of the hospital or clinic where

he or she works, in order to effectively serve both the patient and the medical personnel. Moreover, and very important, medical interpreters often are cultural liaisons for people (regardless of language) who are unfamiliar with or uncomfortable in hospital, clinical, or medical settings.

6. Media Interpreting:

By its very nature, media interpreting has to be conducted in the simultaneous mode. It is provided particularly for live television coverages such as press conferences, live or taped interviews with political figures, musicians, artists, sportsmen or people from the business circle. In this type of interpreting, the interpreter has to sit in a sound-proof booth where ideally he/she can see the speakers on a monitor and the set. All equipment should be checked before recording begins. In particular, satellite connections have to be double-checked to ensure that the interpreter's voice is not sent back and the interpreter gets to hear only one channel at a time. In the case of interviews recorded

outside the studio and some current affairs programme, the interpreter interprets what he or she hears on a TV monitor. Background noise can be a serious problem. The interpreter working for the media has to sound as slick and confident as a television presenter.

Interpreting Modalities:

Interpreting services can be delivered in multiple modalities. The most common modality through which interpreting services are provided is on-site interpreting.

1. On-site Interpreting:

On-site interpreting, also called "in-person interpreting," this delivery method requires the interpreter to be physically present in order for the interpretation to take place. In on-site interpreting settings, all of the parties who wish to speak to one another are usually located in the same place. This is by far the

most common modality used for most public and social service settings.

2. Telephone Interpreting:

Telephone interpreting is referred to as "over-the-phone interpreting," "telephonic interpreting," and "tele-interpreting." It enables the interpreter to deliver interpretation via telephone. The interpreter is added to a conference call. Telephone interpreting may be used in place of on-site interpreting in some cases, especially when no on-site interpreter is readily available at the location where services are needed. However, telephone interpreting is more commonly used for situations in which all parties who wish to communicate are already speaking to one another via telephone (e.g. applications for insurance or credit cards that are taken over the phone, inquiries from consumers to businesses that take place via telephone, etc.)

2. Video Interpreting:

Interpretation services via Video Remote Interpreting (VRI) or a Video Relay Service (VRS) are useful where one of the parties is deaf, hard-of-hearing or speech-impaired (mute). In such cases the interpretation flow is normally within the same principal language, such as French Sign Language (FSL) to spoken French, Spanish Sign Language (SSL) to spoken Spanish, British Sign Language (BSL) to spoken English, and American Sign Language (ASL) also to spoken English (since BSL and ASL are completely distinct), etc.... Such activities involve considerable effort on the part of the translator, since sign languages are distinct natural languages with their own construction and syntax, different from the aural version of the same principal language.

With video interpreting, sign language interpreters work remotely with live video and audio feeds, so that the interpreter can see the deaf or mute party, converse with the hearing party

and vice versa. Much like telephone interpreting, video interpreting can be used for situations in which no on-site interpreters are available. However, video interpreting cannot be used for situations in which all parties are speaking via telephone alone. VRI and VRS interpretation requires all parties to have the necessary equipment. Some advanced equipment enables interpreters to control the video camera, in order to zoom in and out, and to point the camera toward the party that is signing.

References:

- Bertone, Laura (2006) *The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*, ISBN 987-21049-1-3 Evolucion, Organización intercultural.
- Chuzhakin, Andrei (2007) "Applied Theory of Interpretation and Note-Taking", "Mir Perevoda 1 to 7", Ustny Perevod, Posledovatelny Perevod, Ace Perevoda Mir Perevoda.
- Gillies, Andrew (2005) *Note-taking for Consecutive Interpreting*, ISBN 1-900650-82-7.

- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, ISBN 1-900650-57-6.
- Rozan, Jean-François (1956) *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*, ISBN 2-8257-0053-3.
- Seleskovitch, Danica (1968) *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Taylor-Bouladon, Valerie (2007) *Conference Interpreting — Principles and Practice*, 2nd Edition ISBN 1-4196-6069-1.

Islam

Islam is a major world religion, with over 1.3 billion followers worldwide (1/5 of the world's population). It is considered one of the Abrahamic, monotheistic faiths, along with Judaism and Christianity. Although usually associated with the Arabs of the Middle East, less than 10% of Muslims are in fact Arabs. Muslims are found all over the world, of every nation, color and race. The Muslim world extends from the Philippines in the East to Morocco in the west and from Central Asia in the north to sub-Saharan Africa in the south. Islam was first introduced by the Prophet Mohammad in Arabia in the 7th century.

The word "Islam" comes from an Arabic root word meaning *peace* and *submission*: submission to the will of God and the peace that is entailed in that submission. Islam teaches that one can only find peace in one's life by submitting to

Almighty God (Allah) in heart, soul and deed. The same Arabic root word gives us "Salaam alaykum," ("Peace be with you"), the universal Muslim greeting.

Allah is the proper name for Almighty God, and is often translated merely as "God." Allah has other names that are used to describe His characteristics: the Creator, the Sustainer, the Merciful, the Compassionate, etc. Muslims believe that since Allah alone is the Creator, it is He alone that deserves our devout love and worship. Islam holds to a strict monotheism. Any worship and prayers directed at saints, prophets, other human beings or nature is considered idolatry.

In Islam, faith and good works go hand-in-hand. A mere verbal declaration of faith is not enough, for belief in Allah makes obedience to Him a duty.

The Muslim concept of worship is very broad. Muslims consider everything they do in life to be an act of worship, if it is

done according to Allah's guidance. There are also five formal acts of worship which help strengthen a Muslim's faith and obedience. They are often called the "Five Pillars of Islam."

Muslims consider Islam to be the middle road. Muslims do not live life with complete disregard for God or religious matters, but nor do they neglect the world to devote themselves solely to worship and prayer. Muslims strike a balance by fulfilling the obligations of and enjoying this life, while always mindful of their duties to Allah and to others.

Thomas Edison

Thomas Alva Edison lit up the world with his invention of the electric light. Without him, the world might still be a dark place. However, the electric light was not his only invention. He also invented the phonograph, the motion picture camera, and over 1,200 other things. About every two weeks he created something new.

Thomas A. Edison was born in Milan, Ohio, on February 11, 1847. His family moved to Port Huron, Michigan, when he was seven years old. Surprisingly, he attended school for only two months. His mother, a former teacher, taught him a few things, but Thomas was mostly self-educated. His natural curiosity led him to start experimenting at a young age with electrical and mechanical things at home. When he was 12 years old, he got his first job. He became a newsboy on a train that ran between Port Huron and Detroit. He set up a laboratory in a

baggage care of the train so that he could continue his experiments in his spare time. Unfortunately, his first work experience did not end well. Thomas was fired when he accidentally set fire to the floor of the baggage car. Thomas then worked for five years as a telegraph operator, but he continued to spend much of his time on the job conducting experiments. He got his first patent in 1868 for a vote recorder run by electricity. However, the vote recorder was not a success. In 1870, he sold another invention, a stock-ticker, for \$40,000. A stock-ticker is a machine that automatically prints stock prices on a tape. He was then able to build his first shop in Newark, New Jersey.

Thomas Edison was totally deaf in one ear and hard of hearing in the other, but thought of his deafness as a blessing in many ways. It kept conversations short, so that he could have more time for work. He called himself a "two-shift man" because he worked 16 out of every 24 hours. Sometimes he worked so intensely that his wife had to remind him to sleep and eat.

Thomas Edison died at the age of 84 on October 18, 1931, at his estate in West Orange, New Jersey. He left numerous inventions that improved the quality of life all over the world.

Tarzan of the Apes

Edgar Rice Burroughs wrote a very famous story called Tarzan of the Apes. This story involves a shipwreck on the West coast of Africa. The passengers on the ship include a certain Lord and Lady Greystoke from England. Lord and Lady Greystoke are the only survivors of the shipwreck.

Lord Greystoke builds a kind of shelter high up in the trees - a treehouse - for his pregnant wife and does his best to make them comfortable in their new jungle home. Lady Greystoke gives birth to a boy. They call the boy John. Unfortunately, she dies and leaves Lord Greystoke to take care of the baby on his own. Lord Greystoke is killed by an enormous ape that comes to investigate the strange house in the trees. The baby is left all alone. Fortunately, a female ape, whose baby has recently died, finds the human baby alone in the treehouse. Even though the baby is white and hairless, she feels a mother's love

for it and begins to feed and take care of it. She becomes John's mother. John - who later takes the name Tarzan, never having known his real identity - grows strong and powerful living among the apes. He has the advantage of human intelligence and eventually grows up to be leader of the apes and, eventually, lord of the jungle.

The books tell many stories of Tarzan's adventures in the jungles, his fights with savage animals, his encounters with other human beings (many of whom are as dangerous as the animals) and his re-discovery of his true identity.

Tarzan eventually teaches himself to read by returning to the treehouse where he was born and finding some children's books that his parents brought from England. He later finds out who he really is (an English Lord!) and travels to England to visit his home, where he falls in love with a young woman called Jane.

Learning English

Today, millions of people want to learn or improve their English but it is difficult to find the best method. Is it better to study in Britain or America or to study in your own country?

The advantages of going to Britain seem obvious. Firstly, you will be able to listen to the language all the time you are in the country. You will be surrounded completely by the language wherever you go. Another advantage is that you have to speak the language if you are with other people. In Italy, it is always possible, in the class, to speak Italian if you want to and the learning is slower. On the other hand, there are also advantages to staying at home to study. You don't have to make big changes to your life. As well as this, it is also a lot cheaper than going to Britain but it is never possible to achieve the results of living in the UK. If you have a good teacher in Italy, I think you can learn

in a more concentrated way than being in Britain without going to a school.

So, in conclusion, I think that if you have enough time and enough money, the best choice is to spend some time in the UK. This is simply not possible for most people, so being here in Italy is the only viable option. The most important thing to do in this situation is to maximise your opportunities: to speak only English in class and to try to use English whenever possible outside the class.

The Bermuda Triangle

At 2 pm on 5 December 1945, five US bombers took off from Fort Lauderdale in the USA for a training flight in perfect weather. Shortly afterwards, the pilots radioed that their flight instruments were all malfunctioning. Two hours after take-off, all contact with the planes was lost. A reconnaissance plane was immediately dispatched to search for the missing planes. Within 20 minutes, radio contact with it had also been lost. No trace of any of the planes was ever found. In all, six planes and 27 men had vanished into the air.

The disappearance of the six planes was far from being the first mysterious incident in the area: for years, navigational problems and strange magnetic forces had been reported. The disappearance was not even the greatest disaster within the triangle. The Cyclops, a 19,000-ton US ship was sailing from Barbados to Norfolk, Virginia. In March 1918, when it vanished

with its crew of 309 from the surface of the ocean without making a distress call and without the slightest wreckage ever being found.

The losses of boats and planes in that area defy explanation. The disasters are the origin of a new phrase in the English language – the Bermuda Triangle and this phrase has entered legend. The Bermuda Triangle has been called the Devils' Triangle, the Triangle of Death, the Graveyard of the Atlantic. It has swallowed up 140 ships and planes and more than 1,000 people. Today many airmen and sailors are still afraid of that area of the Atlantic Ocean.

Home Remedies

Everyone has his own special kind of home remedies for the common cold and other minor health discomforts. They are usually quick cures for minor ailments and often prove to be quite effective. The medical profession may not endorse their validity and discredit their healing power, but the wisdom of ages has worked on the side of the home remedy.

These home remedies usually emerge from that vast source of oral tradition passed on from generation to generation and one would be hard-pressed to find their exact formulas printed in a published book.

Folk wisdom tells us for example, to "starve a fever and feed a cold." This means that if someone has a cold, he should eat properly to provide the body with nutrition. On the other hand, if

her has a fever, the best remedy is to go to bed, get a full night's rest and drink only liquids.

One home remedy for getting rid of a fever is to drink a concoction of hot tea, lemon and sugar and spiced with a generous dose of rum to put one to sleep. Drink the solution quickly and then go to bed. During the evening, hopefully one will sweat off the fever. In the morning upon awakening the fever should be gone and the sick person up and about.

Camomile tea is said to soothe an upset stomach and an ice cube can stop a bleeding nose. A slice of raw meat can be applied to cure a black eye, and whiskey poured onto cotton can be used as a disinfectant to wash out a cut or wound.

To counteract fatigue experts recommend mixing a half teaspoon of apple cider and a tablespoon of honey in a cup of warm water. Some people believe that a combination of apple cider and honey is effective in treating a variety of ailments from

canker sores to indigestion and influenza. Some other remedies may seem bizarre but have proven effective. For an earache chew a wad of gum while holding a hair dryer set to a low, warm setting about 18 inches from the affected ear. Bad breath can be avoided by chewing on cloves, anise seeds or a twig of parsley. These help to freshen the breath naturally. For those suffering from body odor it is recommended to add two cup of tomato juice to the bath water and soak for 15 minutes. Afterwards scrub by using pine soap.

Behind these remedies is the belief that all the cures of one's ills can be found within nature. One need not resort to sophisticated chemicals and expensive prescribed drugs to find relief. The Chinese for centuries have made medicines from the herbs and elements of nature. These remedies have been around for hundreds of centuries and even the most cynical of skeptics have developed a respect for Chinese cures. In recent years even the average American has returned to the concept of a holistic

approach to health and the remedies found within nature to elicit
a cure.

The Language of Music

A painter hangs his or her finished picture on a wall, and everyone can see it. A composer writes a work, but no one can hear it until it is performed. Professional singers and players have great responsibilities, for the composer is utterly dependent on them. A student of music needs as long and as arduous a training to become a performer as a medical student needs to become a doctor. Most training is concerned with technique, for musicians have to have the muscular proficiency of an athlete or a ballet dancer. Singers practice breathing every day, as their vocal chords would be inadequate without controlled muscular support. String players practice moving the fingers of the left hand up and down, while drawing the bow to and fro with the right arm --two entirely different movements.

Singers and instrumentalists have to be able to get every note perfectly in tune. Pianists are spared this particular anxiety, for the notes are already there, waiting for them, and it is the piano tuner's responsibility to tune the instrument for them. But they have their own difficulties: the hammers that hit the strings have to be coaxed not to sound like percussion, and each overlapping tone has to sound clear.

This problem of getting clear texture is one that confronts student conductors: they have to learn to know every note of the music and how it should sound, and they have to aim at controlling these sounds with fanatical but selfless authority.

Technique is of no use unless it is combined with musical knowledge and understanding. Great artists are those who are so thoroughly at home in the language of music that they can enjoy performing works written in any century.

Schooling and Education

It is commonly believed in the United States that school is where people go to get an education. Nevertheless, it has been said that today children interrupt their education to go to school. The distinction between schooling and education implied by this remark is important.

Education is much more open-ended and all-inclusive than schooling. Education knows no bounds. It can take place anywhere, whether in the shower or in the job, whether in a kitchen or on a tractor. It includes both the formal learning that takes place in schools and the whole universe of informal learning. The agents of education can range from a revered grandparent to the people debating politics on the radio, from a child to a distinguished scientist.

Whereas schooling has a certain predictability, education quite often produces surprises. A chance conversation with a stranger may lead a person to discover how little is known of other religions. People are engaged in education from infancy on. Education, then, is a very broad, inclusive term. It is a lifelong process, a process that starts long before the start of school, and one that should be an integral part of one's entire life.

Schooling, on the other hand, is a specific, formalized process, whose general pattern varies little from one setting to the next. Throughout a country, children arrive at school at approximately the same time, take assigned seats, are taught by an adult, use similar textbooks, do homework, take exams, and so on. The slices of reality that are to be learned, whether they are the alphabet or an understanding of the workings of government, have usually been limited by the boundaries of the subject being taught. For example, high school students know

that they are not likely to find out in their classes the truth about political problems in their communities or what the newest filmmakers are experimenting with. There are definite conditions surrounding the formalized process of schooling.

The Definition of "Price"

Prices determine how resources are to be used. They are also the means by which products and services that are in limited supply are rationed among buyers. The price system of the United States is a complex network composed of the prices of all the products bought and sold in the economy as well as those of a myriad of services, including labor, professional, transportation, and public-utility services. The interrelationships of all these prices make up the "system" of prices.

The price of any particular product or service is linked to a broad, complicated system of prices in which everything seems to depend more or less upon everything else. If one were to ask a group of randomly selected individuals to define "price", many would reply that price is an amount of money paid by the buyer to the seller of a product or service or, in

other words, that price is the money value of a product or service as agreed upon in a market transaction. This definition is, of course, valid as far as it goes. For a complete understanding of a price in any particular transaction, much more than the amount of money involved must be known. Both the buyer and the seller should be familiar with not only the money amount, but with the amount and quality of the product or service to be exchanged, the time and place at which the exchange will take place and payment will be made, the form of money to be used, the credit terms and discounts that apply to the transaction, guarantees on the product or service, delivery terms, return privileges, and other factors. In other words, both buyer and seller should be fully aware of all the factors that comprise the total "package" being exchanged for the asked-for amount of money in order that they may evaluate a given price.

Electricity

The modern age is an age of electricity. People are so used to electric lights, radio, televisions, and telephones that it is hard to imagine what life would be like without them. When there is a power failure, people grope about in flickering candlelight, cars hesitate in the streets because there are no traffic lights to guide them, and food spoils in silent refrigerators.

Yet, people began to understand how electricity works only a little more than two centuries ago. Nature has apparently been experimenting in this field for millions of years. Scientists are discovering more and more that the living world may hold many interesting secrets of electricity that could benefit humanity.

All living cells send out tiny pulses of electricity. As the heart beats, it sends out pulses of record; they form an electrocardiogram, which a doctor can study to determine how well the heart is working. The brain, too, sends out brain waves of electricity, which can be recorded in an electroencephalogram. The electric currents generated by most living cells are extremely small -- often so small that sensitive instruments are needed to record them. But in some animals, certain muscle cells have become so specialized as electrical generators that they do not work as muscle cells at all. When large numbers of these cells are linked together, the effects can be astonishing.

The electric eel is an amazing storage battery. It can send a jolt of as much as eight hundred volts of electricity through the water in which it lives. (An electric house current is only one hundred twenty volts.) As many as four-fifths of all the cells in the electric eel's body are specialized for

generating electricity, and the strength of the shock it can deliver corresponds roughly to the length of its body.

The Beginning of Drama

There are many theories about the beginning of drama in ancient Greece. The one most widely accepted today is based on the assumption that drama evolved from ritual. The argument for this view goes as follows. In the beginning, human beings viewed the natural forces of the world - even the seasonal changes - as unpredictable, and they sought through various means to control these unknown and feared powers. Those measures which appeared to bring the desired results were then retained and repeated until they hardened into fixed rituals. Eventually stories arose which explained or veiled the mysteries of the rites. As time passed some rituals were abandoned, but the stories, later called myths, persisted and provided material for art and drama.

Those who believe that drama evolved out of ritual also argue that those rites contained the seed of theater because

music, dance, masks, and costumes were almost always used. Furthermore, a suitable site had to be provided for performances and when the entire community did not participate, a clear division was usually made between the "acting area" and the "auditorium." In addition, there were performers, and, since considerable importance was attached to avoiding mistakes in the enactment of rites, religious leaders usually assumed that task. Wearing masks and costumes, they often impersonated other people, animals, or supernatural beings, and mimed the desired effect -- success in hunt or battle, the coming rain, the revival of the Sun -- as an actor might. Eventually such dramatic representations were separated from religious activities.

Another theory traces the theater's origin from the human interest in storytelling. According to this view tales (about the hunt, war, or other feats) are gradually elaborated, at first through the use of impersonation, action, and dialogue by

a narrator and then through the assumption of each of the roles by a different person. A closely related theory traces theater to those dances that are primarily rhythmical and gymnastic or that are imitations of animal movements and sounds.

Television

Television -- the most pervasive and persuasive of modern technologies, marked by rapid change and growth -- is moving into a new era, an era of extraordinary sophistication and versatility, which promises to reshape our lives and our world. It is an electronic revolution of sorts, made possible by the marriage of television and computer technologies.

The word "television", derived from its Greek (tele: distant) and Latin (visio: sight) roots, can literally be interpreted as sight from a distance. Very simply put, it works in this way: through a sophisticated system of electronics, television provides the capability of converting an image (focused on a special photoconductive plate within a camera) into electronic impulses, which can be sent through a wire or cable. These impulses, when fed into a receiver (television set), can then be electronically reconstituted into that same image.

Television is more than just an electronic system, however. It is a means of expression, as well as a vehicle for communication, and as such becomes a powerful tool for reaching other human beings.

The field of television can be divided into two categories determined by its means of transmission. First, there is broadcast television, which reaches the masses through broad-based airwave transmission of television signals. Second, there is nonbroadcast television, which provides for the needs of individuals or specific interest groups through controlled transmission techniques.

Traditionally, television has been a medium of the masses. We are most familiar with broadcast television because it has been with us for about thirty-seven years in a form similar to what exists today. During those years, it has been controlled, for the most part, by the broadcast networks, ABC, NBC, and CBS, who have been the major purveyors of news, information, and entertainment. These giants of broadcasting have actually shaped

not only television but our perception of it as well. We have come to look upon the picture tube as a source of entertainment, placing our role in this dynamic medium as the passive viewer

Andrew Carnegie

Andrew Carnegie, known as the King of Steel, built the steel industry in the United States, and, in the process, became one of the wealthiest men in America. His success resulted in part from his ability to sell the product and in part from his policy of expanding during periods of economic decline, when most of his competitors were reducing their investments.

Carnegie believed that individuals should progress through hard work, but he also felt strongly that the wealthy should use their fortunes for the benefit of society. He opposed charity, preferring instead to provide educational opportunities that would allow others to help themselves. “He who dies rich, dies disgraced,” he often said.

Among his more noteworthy contributions to society are those that bear his name, including the Carnegie Institute of

Pittsburgh, which has a library, a museum of fine arts, and a museum of national history. He also founded a school of technology that is now part of Carnegie-Mellon University. Other philanthropic gifts are the Carnegie Endowment for International Peace to promote understanding between nations, the Carnegie Institute of Washington to fund scientific research, and Carnegie Hall to provide a center for the arts.

Few Americans have been left untouched by Andrew Carnegie's generosity. His contributions of more than five million dollars established 2,500 libraries in small communities throughout the country and formed the nucleus of the public library system that we all enjoy today.

American Revolution

The American Revolution was not a revolution in the sense of a radical or total change. It was not a sudden and violent overturning of the political and social framework, such as later occurred in France and Russia, when both were already independent nations. Significant changes were ushered in, but they were not breathtaking. What happened was accelerated evolution rather than outright revolution. During the conflict itself people went on working and praying, marrying and playing. Most of them were not seriously disturbed by the actual fighting, and many of the more isolated communities scarcely knew that a war was on.

America's War of Independence heralded the birth of three modern nations. One was Canada, which received its first large influx of English-speaking population from the thousands of loyalists who fled there from the United States. Another was

Australia, which became a penal colony now that America was no longer available for prisoners and debtors. The third newcomer -- the United States --based itself squarely on republican principles.

Yet even the political overturn was not so revolutionary as one might suppose. In some states, notably Connecticut and Rhode Island, the war largely ratified a colonial self-rule already existing. British officials, everywhere ousted, were replaced by a home-grown governing class, which promptly sought a local substitute for king and Parliament.

Suburbanization

If by "suburb" is meant an urban margin that grows more rapidly than its already developed interior, the process of suburbanization began during the emergence of the industrial city in the second quarter of the nineteenth century. Before that period the city was a small highly compact cluster in which people moved about on foot and goods were conveyed by horse and cart. But the early factories built in the 1830's and 1840's were located along waterways and near railheads at the edges of cities, and housing was needed for the thousands of people drawn by the prospect of employment. In time, the factories were surrounded by proliferating mill towns of apartments and row houses that abutted the older, main cities. As a defense against this encroachment and to enlarge their tax bases, the cities appropriated their industrial neighbors. In 1854, for example, the city of Philadelphia annexed most of

Philadelphia County. Similar municipal maneuvers took place in Chicago and in New York. Indeed, most great cities of the United States achieved such status only by incorporating the communities along their borders.

With the acceleration of industrial growth came acute urban crowding and accompanying social stress -- conditions that began to approach disastrous proportions when, in 1888, the first commercially successful electric traction line was developed. Within a few years the horse-drawn trolleys were retired and electric streetcar networks crisscrossed and connected every major urban area, fostering a wave of suburbanization that transformed the compact industrial city into a dispersed metropolis. This first phase of mass-scale suburbanization was reinforced by the simultaneous emergence of the urban Middle Class, whose desires for homeownership in neighborhoods far from the aging inner city were satisfied by the developers of single-family housing tracts.

Types of Speech

Standard usage includes those words and expressions understood, used, and accepted by a majority of the speakers of a language in any situation regardless of the level of formality. As such, these words and expressions are well defined and listed in standard dictionaries. Colloquialisms, on the other hand, are familiar words and idioms that are understood by almost all speakers of a language and used in informal speech or writing, but not considered appropriate for more formal situations.

Almost all idiomatic expressions are colloquial language. Slang, however, refers to words and expressions understood by a large number of speakers but not accepted as good, formal usage by the majority. Colloquial expressions and even slang may be found in standard dictionaries but will be so

identified. Both colloquial usage and slang are more common in speech than in writing.

Colloquial speech often passes into standard speech. Some slang also passes into standard speech, but other slang expressions enjoy momentary popularity followed by obscurity. In some cases, the majority never accepts certain slang phrases but nevertheless retains them in their collective memories. Every generation seems to require its own set of words to describe familiar objects and events.

It has been pointed out by a number of linguists that three cultural conditions are necessary for the creation of a large body of slang expressions. First, the introduction and acceptance of new objects and situations in the society; second, a diverse population with a large number of subgroups; third, association among the subgroups and the majority population.

Finally, it is worth noting that the terms "standard" "colloquial" and "slang" exist only as abstract labels for scholars who study language. Only a tiny number of the speakers of any language will be aware that they are using colloquial or slang expressions. Most speakers of English will, during appropriate situations, select and use all three types of expressions.

Archaeology

Archaeology is a source of history, not just a humble auxiliary discipline. Archaeological data are historical documents in their own right, not mere illustrations to written texts. Just as much as any other historian, an archaeologist studies and tries to reconstitute the process that has created the human world in which we live -- and us ourselves in so far as we are each creatures of our age and social environment. Archaeological data are all changes in the material world resulting from human action or, more succinctly, the fossilized results of human behavior. The sum total of these constitutes what may be called the archaeological record. This record exhibits certain peculiarities and deficiencies, the consequences of which produce a rather superficial contrast between archaeological history and the more familiar kind based upon written records.

Not all human behavior fossilizes. The words I utter and you hear as vibrations in the air are certainly human changes in the material world and may be of great historical significance. Yet they leave no sort of trace in the archaeological records unless they are captured by a dictaphone or written down by a clerk. The movement of troops on the battlefield may "change the course of history," but this is equally ephemeral from the archaeologist's standpoint. What is perhaps worse is that most organic materials are perishable. Everything made of wood, hide, wool, linen, grass, hair, and similar materials will decay and vanish in dust in a few years or centuries, save under very exceptional conditions. In a relatively brief period the archaeological record is reduced to mere scraps of stone, bone, glass, metal, and earthenware. Still modern archaeology, by applying appropriate techniques and comparative methods, aided by a few lucky finds from peat-bogs, deserts, and frozen soils, is able to fill up a good deal of the gap.

Museums

From Boston to Los Angeles, from New York City to Chicago to Dallas, museums are either planning, building, or wrapping up wholesale expansion programs. These programs already have radically altered facades and floor plans or are expected to do so in the not-too-distant future.

In New York City alone, six major institutions have spread up and out into the air space and neighborhoods around them or are preparing to do so.

The reasons for this confluence of activity are complex, but one factor is a consideration everywhere -- space. With collections expanding, with the needs and functions of museums changing, empty space has become a very precious commodity.

Probably nowhere in the country is this more true than at the Philadelphia Museum of Art, which has needed additional space for decades and which received its last significant facelift ten years ago. Because of the space crunch, the Art Museum has become increasingly cautious in considering acquisitions and donations of art, in some cases passing up opportunities to strengthen its collections.

Deaccession -- or selling off -- works of art has taken on new importance because of the museum's space problems. And increasingly, curators have been forced to juggle gallery space, rotating one masterpiece into public view while another is sent to storage.

Despite the clear need for additional gallery and storage space, however, "the museum has no plan, no plan to break out of its envelope in the next fifteen years," according to Philadelphia Museum of Art's president.

Skyscrapers and Environment

In the late 1960's, many people in North America turned their attention to environmental problems, and new steel-and-glass skyscrapers were widely criticized. Ecologists pointed out that a cluster of tall buildings in a city often overburdens public transportation and parking lot capacities.

Skyscrapers are also lavish consumers, and wasters, of electric power. In one recent year, the addition of 17 million square feet of skyscraper office space in New York City raised the peak daily demand for electricity by 120, 000 kilowatts -- enough to supply the entire city of Albany, New York, for a day.

Glass-walled skyscrapers can be especially wasteful. The heat loss (or gain) through a wall of half-inch plate glass is more than ten times that through a typical masonry wall filled

with insulation board. To lessen the strain on heating and air-conditioning equipment, builders of skyscrapers have begun to use double-glazed panels of glass, and reflective glasses coated with silver or gold mirror films that reduce glare as well as heat gain. However, mirror-walled skyscrapers raise the temperature of the surrounding air and affect neighboring buildings.

Skyscrapers put a severe strain on a city's sanitation facilities, too. If fully occupied, the two World Trade Center towers in New York City would alone generate 2.25 million gallons of raw sewage each year -- as much as a city the size of Stamford, Connecticut, which has a population of more than 109,000.

Rare Fossil Record

The preservation of embryos and juveniles is a rare occurrence in the fossil record. The tiny, delicate skeletons are usually scattered by scavengers or destroyed by weathering before they can be fossilized. Ichthyosaurs had a higher chance of being preserved than did terrestrial creatures because, as marine animals, they tended to live in environments less subject to erosion. Still, their fossilization required a suite of factors: a slow rate of decay of soft tissues, little scavenging by other animals, a lack of swift currents and waves to jumble and carry away small bones, and fairly rapid burial. Given these factors, some areas have become a treasury of well-preserved ichthyosaur fossils.

The deposits at Holzmaden, Germany, present an interesting case for analysis. The ichthyosaur remains are found in black, bituminous marine shales deposited about 190

million years ago. Over the years, thousands of specimens of marine reptiles, fish and invertebrates have been recovered from these rocks. The quality of preservation is outstanding, but what is even more impressive is the number of ichthyosaur fossils containing preserved embryos.

Ichthyosaurs with embryos have been reported from 6 different levels of the shale in a small area around Holzmaden, suggesting that a specific site was used by large numbers of ichthyosaurs repeatedly over time. The embryos are quite advanced in their physical development; their paddles, for example, are already well formed. One specimen is even preserved in the birth canal. In addition, the shale contains the remains of many newborns that are between 20 and 30 inches long.

Why are there so many pregnant females and young at Holzmaden when they are so rare elsewhere? The quality of preservation is almost unmatched and quarry operations have

been carried out carefully with an awareness of the value of the fossils. But these factors do not account for the interesting question of how there came to be such a concentration of pregnant ichthyosaurs in a particular place very close to their time of giving birth.

The Nobel Academy

For the last 82 years, Sweden's Nobel Academy has decided who will receive the Nobel Prize in Literature, thereby determining who will be elevated from the great and the near great to the immortal. But today the Academy is coming under heavy criticism both from without and from within.

Critics contend that the selection of the winners often has less to do with true writing ability than with the peculiar internal politics of the Academy and of Sweden itself. According to Ingmar Bjorksten, the cultural editor for one of the country's two major newspapers, the prize continues to represent "what people call a very Swedish exercise: reflecting Swedish tastes." The Academy has defended itself against such charges of provincialism in its selection by asserting that its physical distance from the great literary capitals of the world actually serves to protect the Academy from outside

influences. This may well be true, but critics respond that this very distance may also be responsible for the Academy's inability to perceive accurately authentic trends in the literary world.

Regardless of concerns over the selection process, however, it seems that the prize will continue to survive both as an indicator of the literature that we most highly praise, and as an elusive goal that writers seek. If for no other reason, the prize will continue to be desirable for the financial rewards that accompany it; not only is the cash prize itself considerable, but it also dramatically increases sales of an author's books.

The War between Britain and France

In the late eighteenth century, battles raged in almost every corner of Europe, as well as in the Middle East, South Africa, the West Indies, and Latin America. In reality, however, there was only one major war during this time, the war between Britain and France. All other battles were ancillary to this larger conflict, and were often at least partially related to its antagonists' goals and strategies. France sought total domination of Europe. This goal was obstructed by British independence and Britain's efforts throughout the continent to thwart Napoleon; through treaties, Britain built coalitions (not dissimilar in concept to today's NATO) guaranteeing British participation in all major European conflicts. These two antagonists were poorly matched, insofar as they had very unequal strengths: France was predominant on land, Britain at sea. The French knew that, short of defeating

the British navy, their only hope of victory was to close all the ports of Europe to British ships. Accordingly, France set out to overcome Britain by extending its military domination from Moscow to Lisbon, from Jutland to Calabria. All of this entailed tremendous risk, because France did not have the military resources to control this much territory and still protect itself and maintain order at home.

French strategists calculated that a navy of 150 ships would provide the force necessary to defeat the British navy. Such a force would give France a three-to-two advantage over Britain. This advantage was deemed necessary because of Britain's superior sea skills and technology, and also because Britain would be fighting a defensive war, allowing it to win with fewer forces. Napoleon never lost sight of his goal, because Britain represented the last substantial impediment to his control of Europe. As his force neared that goal, Napoleon

grew increasingly impatient and began planning an immediate attack.

Evolution of Sleep

Sleep is very ancient. In the electroencephalographic sense we share it with all the primates and almost all the other mammals and birds: it may extend back as far as the reptiles. There is some evidence that the two types of sleep, dreaming and dreamless, depend on the life-style of the animal, and that predators are statistically much more likely to dream than prey, which are in turn much more likely to experience dreamless sleep.

In dream sleep, the animal is powerfully immobilized and remarkably unresponsive to external stimuli. Dreamless sleep is much shallower, and we have all witnessed cats or dogs cocking their ears to a sound when apparently fast asleep. The fact that deep dream sleep is rare among prey today seems clearly to be a product of natural selection, and it makes sense that today, when sleep is highly evolved, the stupid animals are

less frequently immobilized by deep sleep than the smart ones. But why should they sleep deeply at all? Why should a state of such deep immobilization ever have evolved? Perhaps one useful hint about the original function of sleep is to be found in the fact that dolphins and whales and aquatic mammals in general seem to sleep very little. There is, by and large, no place to hide in the ocean. Could it be that, rather than increasing an animal's vulnerability, the function of sleep is to decrease it? Wilse Webb of the University of Florida and Ray Meddis of London University have suggested this to be the case. It is conceivable that animals that are too stupid to be quiet on their own initiative are, during periods of high risk, immobilized by the implacable arm of sleep. The point seems particularly clear for the young of predatory animals. This is an interesting notion and probably at least partly true.

Modern American Universities

Before the 1850's, the United States had a number of small colleges, most of them dating from colonial days. They were small, church connected institutions whose primary concern was to shape the moral character of their students.

Throughout Europe, institutions of higher learning had developed, bearing the ancient name of university. In Germany a different kind of university had developed. The German university was concerned primarily with creating and spreading knowledge, not morals. Between mid-century and the end of the 1800's, more than nine thousand young Americans, dissatisfied with their training at home, went to Germany for advanced study. Some of them returned to become presidents of venerable colleges -- Harvard, Yale, and Columbia -- and transform them into modern universities. The new presidents broke all ties with the churches and brought in

a new kind of faculty. Professors were hired for their knowledge of a subject, not because they were of the proper faith and had a strong arm for disciplining students. The new principle was that a university was to create knowledge as well as pass it on, and this called for a faculty composed of teacher-scholars. Drilling and learning by rote were replaced by the German method of lecturing, in which the professor's own research was presented in class. Graduate training leading to the Ph.D., an ancient German degree signifying the highest level of advanced scholarly attainment, was introduced. With the establishment of the seminar system, graduate students learned to question, analyze, and conduct their own research.

At the same time, the new university greatly expanded in size and course offerings, breaking completely out of the old, constricted curriculum of mathematics, classics, rhetoric, and music. The president of Harvard pioneered the elective system, by which students were able to choose their own

courses of study. The notion of major fields of study emerged. The new goal was to make the university relevant to the real pursuits of the world. Paying close heed to the practical needs of society, the new universities trained men and women to work at its tasks, with engineering students being the most characteristic of the new regime. Students were also trained as economists, architects, agriculturalists, social welfare workers, and teachers.

Children's Numerical Skills

People appear to be born to compute. The numerical skills of children develop so early and so inexorably that it is easy to imagine an internal clock of mathematical maturity guiding their growth. Not long after learning to walk and talk, they can set the table with impressive accuracy -- one knife, one spoon, one fork, for each of the five chairs. Soon they are capable of noting that they have placed five knives, spoons and forks on the table and, a bit later, that this amounts to fifteen pieces of silverware. Having thus mastered addition, they move on to subtraction. It seems almost reasonable to expect that if a child were secluded on a desert island at birth and retrieved seven years later, he or she could enter a second-grade mathematics class without any serious problems of intellectual adjustment.

Of course, the truth is not so simple. This century, the work of cognitive psychologists has illuminated the subtle forms of daily learning on which intellectual progress depends. Children were observed as they slowly grasped -- or, as the case might be, bumped into -- concepts that adults take for granted, as they refused, for instance, to concede that quantity is unchanged as water pours from a short stout glass into a tall thin one. Psychologists have since demonstrated that young children, asked to count the pencils in a pile, readily report the number of blue or red pencils, but must be coaxed into finding the total. Such studies have suggested that the rudiments of mathematics are mastered gradually, and with effort. They have also suggested that the very concept of abstract numbers - the idea of an oneness, a twoness, a threeness that applies to any class of objects and is a prerequisite for doing anything more mathematically demanding than setting a table - is itself far from innate.

The Historical Significance of the American Revolution

The ways of history are so intricate and the motivations of human actions so complex that it is always hazardous to attempt to represent events covering a number of years, a multiplicity of persons, and distant localities as the expression of one intellectual or social movement; yet the historical process which culminated in the ascent of Thomas Jefferson to the presidency can be regarded as the outstanding example not only of the birth of a new way of life but of nationalism as a new way of life.

The American Revolution represents the link between the seventeenth century, in which modern England became conscious of itself, and the awakening of modern Europe at the end of the eighteenth century. It may seem strange that the march of history should have had to cross the Atlantic Ocean,

but only in the North American colonies could a struggle for civic liberty lead also to the foundation of a new nation.

Here, in the popular rising against a "tyrannical" government, the fruits were more than the securing of a freer constitution. They included the growth of a nation born in liberty by the will of the people, not from the roots of common descent, a geographic entity, or the ambitions of king or dynasty. With the American nation, for the first time, a nation was born, not in the dim past of history but before the eyes of the whole world.

The Origin of Sports

When did sport begin? If sport is, in essence, play, the claim might be made that sport is much older than humankind, for, as we all have observed, the beasts play. Dogs and cats wrestle and play ball games. Fishes and birds dance. The apes have simple, pleasurable games. Frolicking infants, school children playing tag, and adult arm wrestlers are demonstrating strong, transgenerational and transspecies bonds with the universe of animals - past, present, and future. Young animals, particularly, tumble, chase, run, wrestle, mock, imitate, and laugh(or so it seems) to the point of delighted exhaustion. Their play, and ours, appears to serve no other purpose than to give pleasure to the players, and apparently, to remove us temporarily from the anguish of life in earnest.

Some philosophers have claimed that our playfulness is the most noble part of our basic nature. In their generous

conceptions, play harmlessly and experimentally permits us to put our creative forces, fantasy, and imagination into action. Play is release from the tedious battles against scarcity and decline which are the incessant, and inevitable, tragedies of life. This is a grand conception that excites and provokes. The holders of this view claim that the origins of our highest accomplishments - liturgy, literature, and law - can be traced to a play impulse which, paradoxically, we see most purely enjoyed by young beasts and children. Our sports, in this rather happy, nonfatalistic view of human nature, are more splendid creations of the nondatable, transspecies play impulse.

تاريخ الترجمة

الترجمة عملية قديمة قدم الزمن ... وليس هناك من شك فى أن كل نهضة فكرية أو علمية لابد أن يسبقها حركة ترجمة نشيطة وتبدأ بها. ففي العصور القديمة، قامت حركة ترجمة فاعلة ومؤثرة من اللغة اليونانية إلى اللغة اللاتينية، بعد أن أفل نجم الحضارة الإغريقية، وبدأ الرومان يحتلون مواقعها ... يقطع بذلك تاريخ الآداب الكلاسيكية وآثارها الباقية.

وقد ظلت أوربا قابعة فى ظلام العصور الوسطى حتى سقوط القسطنطينية وانتقال كنوزها من آثار الإغريق والرومان إلى مدن الغرب الكبرى آنذاك، فنشطت حركة ترجمة واسعة تنقل تلك الآثار إلى اللغات الأوربية حديثة النشأة: الإنجليزية والفرنسية والأسبانية، والتي تطورت معظمها عن اللاتينية، وعن عناصر من لهجات أو لغات إقليمية تتفاوت فى التأثير والقوة من بلد إلى آخر.

إن التأريخ لعصر النهضة يبدأ بأعمال الترجمة تلك، واستقرار المنقولات وهضمها وتمثلها، ثم تأثيرها فى تكوين العقل الأوربي.

وللترجمة فى تاريخ الثقافة العربية عدة تجارب لها شأن عظيم، فقد تم نقل أغلب تراث الأمم التى سبقت العرب كالفرس والروم خلال القرنين السابع والثامن وما بعدهما إلى العربية بواسطة الترجمة السريانية، ثم عن اليونانية مباشرة. وأخذ العرب يتعلمون اللغات الأجنبية بعد استقرار الإسلام فى البلاد المفتوحة، فاستطاعوا نقل الكثير إلى العربية.

وفى العصر العباسي بصفة عامة، مرت الترجمة بحركة انتشار واسعة، ويسر لذلك أن العراق كان يموج بالأطباء والفلاسفة والمنجمين. وقد مرت الترجمة فى هذا العصر بعدة مراحل، بدأت بترجمة الطب والفلك والرياضيات والفلسفة والمنطق، وانتهت بترجمة الكتب فى مختلف العلوم والآداب. وأدى ذلك إلى اتساع فى المعارف وتطور فى أساليب التفكير وتعاضم فى شأن الفرق الإسلامية التى تقوم مناهجها على الجدل، ثم أدى ذلك إلى ازدهار النحو وظهور البلاغة، كما يسر ولوج المسلمين إلى العلوم الفلسفية كاللاهوت والمنطق.

وما يقال عن التجريبتين السابقتين يقال أيضا عن التجربة الأخيرة التى بدأت منذ أواسط القرن التاسع عشر، حين أنشأ رفاعة الطهطاوى "مدرسة الألسن" فى مصر للترجمة عن اللغات الأوربية، فشملت كافة العلوم.

ومنذ ذلك الحين أصبحت الترجمة تتجه لتصبح علما له قواعده وأسسها، بعد أن

كانت فنا يعتمد على قدرات المترجم ونبوغه.

أهمية الترجمة

لا مرأى فى أن للترجمة أهمية قصوى فى نقل التراث الفكرى بين الأمم، وأثر عظيم فى نمو المعرفة الإنسانية عبر التاريخ. والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب إبداعا مضاعفا ممن يقوم بها؛ فالمرجم لابد أولاً أن يستوعب النص الذى كتب بلغة أخرى استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار، وهذا أمر يتطلب مهارة لغوية وفكرية نافذة، وبالتالي فإنه بلا شك ينطوي على إبداع. والمرجم ثانياً لابد أن ينقل النص إلى لغة أخرى تختلف فى التركيب النحوي، ومجال الدلالات والمعاني، نقلاً يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه، ويشمل كذلك إطاره الثقافى والتاريخى، وهذا عمل ينطوي على إبداع أيضاً. ولذلك لاغرو أن نجد أن المشتغلين بالترجمة المبرزين فيها قلة من المختصين.

وقد اتصل العرب منذ جاهليتهم بالشعوب الثلاثة المحيطة بهم: الروم فى الشمال، والفرس فى الشرق، والأحباش فى الجنوب، وكان لابد من قيام صلات أديبية واقتصادية مع تلك الشعوب ولا سبيل إلى ذلك دون وجود الترجمة. ثم تطورت الترجمة فى زمن الدولة الأموية، حيث ترجمت الدواوين، غير أن العصر العباسي كان هو

العصر الذهبي في تطور الترجمة عند العرب والمسلمين، حيث تمت ترجمة علوم اليونان في الطب والفلك والرياضيات والفلسفة والنقد، ومعظم الأعمال الأدبية الفارسية، وغير ذلك كثير.

ولاشك أن الترجمة في العصور الحاضرة – مع ازدياد وتيرة التقدم العلمي، وتسارع الاكتشافات والاختراعات – أصبحت ضرورة ملحة تحشد الدول النامية من أجلها كل الطاقات، وتوظف في سبيلها كل الإمكانيات وذلك بهدف اللحاق بالركب العلمي مع الحفاظ على الهوية اللغوية والثقافية؛ فالترجمة تكفل نقل العلوم والاستفادة منها مع المحافظة على اللغة القومية وتنميتها وعدم استبدالها بلغة وافدة تقضي على الهوية، وتمكن الثقافة الوافدة من إضعاف مضامين الوحدة السياسية. وقد أثبتت الدراسات الجادة أن من يتعلم التقنية بغير لغته الأم، قد لا يستطيع فهم دقائقها – ذلك الفهم الذي يساعد على الإبداع والاختراع، وليس التلقى فقط، إذ أن الحاجز اللغوي سيبقى دائما حجر عثرة في سبيل الإبداع. وإذا تيسر لأحد الأشخاص أن يبدع في مجال تقني معين تعلمه من خلال لغة أجنبية فإن ذلك الإبداع سيبقى محدود الأثر في أمته ومجتمعه ما لم يترجم ذلك الإبداع إلى لغتهم.

وإدراكا لهذا الدور الرئيسي للترجمة فإن اليابان - مثلا - تقوم بترجمة مئات الكتب يوميا من اللغات الأخرى إلى اللغة اليابانية مما ساهم في ازدهار الصناعة مع الحفاظ على اللغة اليابانية والهوية اليابانية في وقت واحد. وإذا كانت اليابان - وهي دولة واحدة - تؤمن بالترجمة كخيار استراتيجي للمحافظة على وحدة تراثها ولغتها، فإنه من الأجدر بالأمة العربية - وهي الأمة التي تكمن قوتها في تراثها اللغوي في المقام الأول - أن تولى الترجمة أضعاف أضعاف ما توليها اليابان؛ أي أنه من المفترض أن تترجم آلاف الكتب إلى العربية يوميا خصوصا في المجالات العلمية والتقنية.

حركة الترجمة ودورها في بناء الحضارة

أظهر المسلمون في بناء حضارتهم إهتماماً كبيراً بحركة الترجمة، وأبدوا رعاية فائقة للثقافات والعلوم المتنوعة التي وجدوها في غرب آسيا، وامتازت الحضارة الإسلامية بالنقل من الفارسية والسريانية واليونانية والهندية والصينية إلى العربية، وكان بنو أمية على قسط وافر من الحكمة وبعد النظر ما جعلهم يتركون المدارس الكبرى المسيحية أو الصائبة أو الفارسية قائمة في الإسكندرية وببيروت وحران ونصيبين وجنديسابور، فاحتفظت هذه المدارس بأمهات الكتب في الفلسفة والعلوم، ومعظمها في ترجمتها من السريانية. وسرعان ما استهوت هذه الكتب المسلمين العارفين باللغتين السريانية واليونانية، ولم يلبث أن قام بترجمتها إلى العربية جماعة من المسلمين، فضلاً عن اليهود المسلمين. وكانت طريقة السريان أن ينقلوا الكتاب اليوناني إلى لغتهم السريانية، ثم يترجموه بعد ذلك من السريانية إلى العربية، وهكذا أصبح السريان أعظم حلقة للاتصال بين الثقافة الهيلينية والإسلام.

واستمرت الحركة العلمية وحركة الترجمة إلى العربية في العصر العباسي عندما ربط المسلمون بين تراث اليونان وعلوم الفرس والهنود والصينيين، مما جعل اللغة العربية أداة العلم والمعرفة التي تعبر عن أقصى ما بلغته الحضارة الإنسانية في العصور

الوسطى من سمو ورفعة. وقد تمكن العرب المسلمون من ترجمة كتب أرسطو وأفلاطون الفلسفية، وجالينوس الطبية، علاوة على مجموعة من الكتب الفارسية والهندية. وهكذا تمكن طلاب المعرفة وبناء الحضارة من المسلمين أن يهضموا ما أنتجه اليونان في سنوات طويلة.

وهكذا لم يعد أمام الغرب الأوربي سوى الترجمة من العربية إلى اللاتينية، وزيادة على ذلك فقد وضع علماء المسلمون شروحاتاً لفلسفة أرسطو كما فعل ابن رشد واهتم بها علماء الغرب.

أما أهم مراكز الترجمة عن العربية إلى اللاتينية فكانت مركزين، الأندلس وصقلية، والواقع أن الأندلس كانت هي المركز الرئيسي للترجمة من العربية إلى اللاتينية، فاتجه إليها كثير من أعلام النهضة الأوربية في القرن الثاني عشر يطلبون الإرتواء من فيض الحضارة الإسلامية في مختلف العلوم والآداب. وقد نشطت حركة الترجمة عن العربية في برشلونة وليون وطليلطة، والتي أسس رئيس أساقفتها مكتبة كبيرة للترجمة عن العربية إلى اللاتينية، وقام (رديرن الشستري) بترجمة القرآن إلى اللاتينية لأول مرة كما ترجمت كتب كثيرة من العربية في العلوم والفلك ورياضيات الخوارزمي والكيمياء والطب.

ولا ريب أن المسلمين بتسامحهم العظيم مع الأجانب (غير المسلمين) أتاحوا لهذه العناصر فرصة طيبة للتلمذ عليهم والإفادة منهم حتى قال أحد الكتاب الأوربيين: "إن الحضارة الإسلامية تمت بسبب تسامحها إزاء العناصر الأجنبية".

أما صقلية فقد أسهمت هي الأخرى في حركة النقل عن العربية في وقت بناء الأوربيين حضارتهم الحالية، وساعد صقلية على ذلك موقعها الاستراتيجي الجغرافي بين أوروبا وإفريقيا، ثم احتفاظها بنسبة كبيرة من سكانها المسلمين في عصر النورمان الذين خلفوا المسلمين في حكم الجزيرة. وقد ترجم في صقلية الكثير من الكتب الإسلامية، ومن أبرز مترجميها اليهودي (عشر فرج) ذو الأصل الصقلي، والذي ترجم الكثير إلى اللاتينية

وهكذا نرى أن الترجمة أسهمت في إثراء الحضارة الإسلامية، وأشعلت شعلة لا تنطفئ لرواد الحضارة وبناتها، وذلك في عصر الأمويين والعباسيين، كما نرى أن أساسها الذي ارتكزت عليه الحضارة العائلة (الأوربية الحديثة) هي الترجمة من العربية إلى لغتهم، مما مهد الطريق أمامهم للوصول إلى موقعهم الحديث.

أهمية القواميس

إن استخدام القواميس الملائمة له أهميته في عملية الترجمة، إذ توفر القواميس المعلومات بشأن كلمات اللغة. وبالإضافة للقواميس العامة في إحدى اللغات، هناك القواميس ثنائية اللغة، التي تسرد الكلمات الخاصة بإحدى اللغات وما يعادلها بلغة أخرى. كما أن هناك القواميس المتخصصة في مجالات معينة من المعرفة، وعلى سبيل المثال، فهناك قواميس متخصصة للتعامل مع المفردات المستخدمة في حقول الطب والقانون والاقتصاد ... الخ، كما توجد القواميس المتخصصة في اللغات العامية واللهجات المحلية لمنطقة معينة.

ولن تستطيع إخراج ترجمة جيدة ما لم تستشر عدد من القواميس الجيدة، ويجب الأخذ في الاعتبار دائماً أن الكلمات التي تبدو سهلة المعنى للوهلة الأولى قد تكون هي سبب المشكلة في عدم وضوح معنى النص المترجم، إذ قد تأخذ في سياق معين معنى آخر غير المعنى الشائع المعروف لها، وبذلك فيكون من الواجب استشارة القواميس حتى يتم التوصل إلى المعنى الدقيق المراد منها.

"أرض النفاق" ليوسف السباعي

تاجر أخلاق

"النزاهة والعفة والمروءة والتضحية!!"

أوتظن أن هذا هو ما يدفع بالمرء إلى مرتبة الزعماء في هذا الزمن؟؟؟ هل تظن

أن زعماء هذا الزمن يجب أن تتوافر فيهم هذه المزايا والأخلاق؟؟؟؟!!

تاجر أخلاق بالجملة والقطاعي

"المحل له فروع في جميع أنحاء العالم"

أدهشتني اللافتة.. كما لاشك أنها تبعث الدهشة في نفس كل من يراها غيري

...فما رأيت من قبل تاجر أخلاق، وما سمعت قط أن الأخلاق تباع لا بالجملة ولا

بالقطاعي.

وهزرت رأسي في حيرة .. وخيل لي أنني قد أخطأت القراءة فعدت مرة ثانية

أحقق النظر فيها وأمعن في قرائتها مرة بعد مرة .. فوجدت أنني لم أخطأ في حرف

واحد، وأن الرجل حقا تاجر أخلاق .. أو على الأقل هذا هو ما يدعيه.

كان الوقت بعيد الظهر .. وقد انتهيت من تناول وجبة دسمة شهية ..
عمادها:الأرناب والملوخية .. وأركانها ورق العنب المحشو، وطبق من الدمعة ..
وحواشيها كمية لا بأس بها من سلطة الطحينة والخيار المخلل .. وخاتمتها شقة مثلجة
من بطيخة "شليان بلاك" أصلى.

انتهيت من الغذاء .. وما كان بوى أن أنتهى .. فستان عندى بين مباشرة
الغذاء والانتهاه منه .. وستان بين حالتى فى أثناء الغذاء وحالتى بعده .. ولا سيما إذا
كان غذاء صيف وملوخية بالذات.

فأنا فى الغذاء صائل جائل .. مكر بلا فر .. مقبل بلا إدبار .. كأنى
الحجاج فى قوله: "لا يقعق لى بالشنان، ولا يغمز جانبى كتغماز التين" لا أترك ميدان
المائدة حتى آخر طبق وآخر لقمة.

أما بعده - أعنى بعد الغذاء - فإنى خائر القوى، مسترخى الأطراف، طريح
مكدود، خامل الحس، متبلد الذهن .. فلقد صرعتنى الأطباق بعد أن أفنيتها ..
وهزمتى بعد أن كدستها فى الوعاء الذى ما ملأ ابن آدم شراً منه، وأحسست بثقل فى
معدتى كأنى قد ملأتها بالحجارة.

وهكذا جلست كعادتي بعد الغذاء .. وقد أحسست بوطأته .. وشعرت بالنوم
بهاجمنى بلا رفق ولا هوادة وكرهت أن أستسلم له .. فما كان يتعبنى شئ قدر النوم
بعد أكلة ثقيلة دسمة.

وخرجت إلى الشرفة، وتمددت فى مقعد مريح .. وأمسكت بإحدى الصحف
أستعين بها على طرد النوم .. وكنى كنت كالمستجير من الرمضاء بالنار .. فقد إزداد
ذهنى بالقراءة تبلاً ووجدت النوم يتسلل إلى أجانى تسلل الحب إلى القلوب الخالية ..
وأخذت أنظر إلى الصحيفة فأجد حروفها تتراقص، وتترنح، وتتداخل، وتتشابك، وإذ
بى أقرأ كلاماً هو أبعد ما يكون عن حقيقتها، كلاماً من وحى الذهن التائه الحالم ..
وأحس برأسى يسقط فجأة على صدرى، أو على كتفى، فأهب من غفوتى، وأعود إلى
اليقظة والانتباه.

ولست أدرى كم من الزمن دامت تلك الغفلات المتقطعة، التى كنت أستغرق
فيها .. عندما تنبهت فجأة وعزمت على أن أخرج للسير خارج الدار .. بعد أن أيقنت
أنه لا سبيل لمقاومة النوم مع استمرار الاستلقاء على الأريكة فى هذا الوضع المريح،
وبعد أن أيقنت أن القراءة هى خير منوم يتناوله إنسان فى مثل حالتى.

وهكذا طردت النوم من عيني، وتحاملت على نفسي، ونهضت حاملاً الوعاء
المقدس الممتلئ .. فارتديت قميصاً وبنطلوناً، وحذاء من الكاوتش؛ وتناولت عصا
خفيفة، كنت دائماً أستعملها كرفيق سير، ووضعت على رأسي قبعة من الفل، وعلى
عيني منظاراً أسود، وغادرت الدار.

من كتاب "الأيام" لطفه حسين

ومضى على هذا شهر وشهر وشهر. يذهب صاحبنا إلى الكتاب ويعود منه في غير عمل، وهو واثق بأنه قد حفظ القرآن، وسيدنا مطمئن إلى أنه حفظ القرآن، إلى أن كان اليوم المشئوم. كان هذا اليوم مشئوماً حقاً، ذاق فيه صاحبنا لأول مرة مرارة الخزي والذلة والضعة وكره الحياة عاد من الكتاب عصر ذلك اليوم مطمئناً راضياً، ولم يكد يدخل الدار حتى دعاه أبوه بلقب الشيخ، فأقبل عليه ومعه صديقان له. فتلقاه أبوه مبتهجا، وأجلسه في رفق، وسأله أسئلة عادية، ثم طلب إليه أن يقرأ (سورة الشعراء). وما هي إلا أن وقع عليه هذا السؤال وقع الصاعقة، ففكر وقدر، وتحفز واستعاذ بالله من الشيطان الرجيم، وسمى الله الرحمن الرحيم. ولكنه لم يذكر من سورة الشعراء إلا أنها إحدى سور ثلاث، أولها (طسم)، فأخذ يردد (طسم) مرة ومرة ومرة، دون أن يستطيع الانتقال إلى ما بعدها. وفتح عليه أبوه بما يلي هذه الكلمة من سورة الشعراء، فلم يستطع أن يتقدم خطوة. قال أبوه: فاقراً سورة النمل. فنذكر أن أول سورة النمل، كأول سورة الشعراء (طسم) وأخذ يردد هذا اللفظ، وفتح عليه أبوه، فلم يستطع أن يتقدم خطوة أخرى. قال أبوه: فاقراً سورة القصص، فنذكر أنها الثالثة، وأخذ يردد (طسم) ولم يفتح عليه أبوه هذه المرة، ولكنه قال له في هدوء: قم، فقد كنت

أحسب أنك حفظت القرآن. قام خجلاً يتصبب عرقاً، وأخذ الرجلان يعتذران عنه بالخجل وصغر السن، ولكنه مضى لا يدرى أيلوم نفسه لأنه نسي القرآن، أم يلوم سيدنا لأنه أهمله، أم يلوم أباه لأنه امتحنه؟

ومهما يكن من شيء، فقد أمسى هذا اليوم شر مساء، ولم يظهر على مائدة العشاء، ولم يسأل عنه أبوه، ودعته أمه في إعراض إلى أن يتعشى معها، فأبى. فانصرفت عنه ونام. ولكن هذا المساء المنكر كان في جملته خيراً من الغد. ذهب إلى الكتاب، فإذا سيدنا يدعو في جفوة: (ماذا حصل بالأمس؟ وكيف عجزت عن أن تقرأ سورة الشعراء؟ وهل نسيتها حقاً؟ اتلها على!).

فأخذ صاحبنا يردد (طسم). وكانت له مع سيدنا قصة كقصته مع أبيه. قال سيدنا: عوضني الله خيراً فيما أنفقت معك من وقت، وما بذلت في تعليمك من جهد، فقد نسيت القرآن ويجب أن تعيده. ولكن الذنب ليس عليك ولا على، وإنما هو على أبيك؛ فلو أنه أعطاني أجرى يوم ختمت القرآن لبارك الله له في حفظك، ولكنه منعني حتى فمحا الله القرآن من صدرك .

ثم بدأ يقرئه القرآن من أوله، شأنه مع من لم يكن شيخاً ولا حافظاً.

من رواية "همس الجنون" لنجيب محفوظ

ما الجنون؟؟

إنه فيما يبدو حالة غامضة كالحياة والموت، تستطيع أن تعرف الكثير عنها إذا أنت نظرت إليها من الخارج، أما الباطن، أما الجوهر، فسر مغلق. وصار هنا يعرف الآن أنه نزل ضيفاً بعض الوقت بالخانكة ويذكر، الآن أيضاً، ماضى حياته كما يذكره العقلاء جميعاً، وكما يعرف حاضره، أما تلك الفترة القصيرة، قصيرة كانت والحمد لله، فيقف وعيه حيال ذكرياتها ذاهلاً حائراً لا يدري من أمرها شيئاً تطمئن إليه النفس. كانت رحلة إلى عالم أثيري عجيب. مليء بالضباب، تتخيل لعينيه منه وجوه لا تتضح معالمها، كلما حاول أن يسلط عليها بصيصاً من نور الذاكرة ولّت هاربة فابتلعتها الظلمة. وتجيء أذنيه منه أحياناً ما يشبه الهمهمة وما إن يرهف السمع ليميز مواقعها حتى نفر متراجعة صمتاً وحيرة. ضاعت تلك الفترة السحرية بما حفلت من لذة وألم، حتى الذين عاصروا عهدها العجيب. قد أسدلوا عليها ستاراً كثيفاً من الصمت والتجاهل لحكمة لا تخفى، فاندثرت دون أن يتاح لها مؤرخ أمين يحدث بأعاجيبها. ترى كيف حدثت؟! متى وقعت؟ كيف أدرك الناس أن هذا العقل غداً شيئاً غير العقل؟ وأن صاحبه أمسى فرداً شاذاً يجب عزله بعيداً عن الناس كأنه الحيوان المفترس".

كان إنساناً هادئاً أخص ما يوصف به الهدوء المطلق. ولعل ذلك ما حبيب إليه الجمود والكسل، وزهده في الناس والنشاط. ولذلك عدل عن مرحلة التعليم في وقت باكر، وأبى أن يعمل مكتفياً بدخل لا بأس به. وكانت لذته الكبرى أن يطمئن إلى مجلس منعزل على طوار القهوة فيشبع راحتيه على ركبته، ويلبث ساعات متتابعات جامداً صامتاً، يشاهد الرائحين والغادين بطرف ناعس وجفنين ثقيلين، لا يمل ولا يتعب ولا يجزع، فعلى كرسيه من الطوار كانت حياته ولذته. ولكن وراء ذلك المظهر البليد الساكن حرارة أو حركة في قرارة النفس أو الخيال. كان هدوءه شامل الظاهر والباطن، الجسم والعقل، الحواس والخيال. كان تمثلاً من لحم ودم يلوح كأنما يشاهد الناس، وهو بمعزل عن الحياة جميعاً.

من رواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ

مرة أخرى يتنفس نسمة الحرية، ولكن الجو غبار خانق وحر لا يطاق. وفي انتظاره وجد بدلته الزرقاء وحذاءه المطاط، وسواهما لم يجد في انتظاره أحداً. ها هي الدنيا تعود، وها هو باب السجن الأصم يبتعد منطوياً على الأسرار اليائسة. هذه الطرقات المثقلة بالشمس، وهذه السيارات المجنونة، والعاثرون والجالسون، والبيوت والدكاكين، ولا شفة تفتقر عن ابتسامة .. وهو واحد، خسر الكثير، حتى الأعوام الغالية خسر منها أربعة غدرًا، وسيقف عما قريب أمام الجميع متحدياً. أن للغضب ان ينفجر وأن يحرق، وللخونة أن يياسوا حتى الموت، وللخيانة أن تكفر عن سحتها الشائبة. نبوية عيش، كيف انقلب الاسمان اسماً واحداً؟ أنتما تعملان لهذا اليوم ألف حساب، وقديماً ظننتما أن باب السجن لن يفتح، ولعلكما تترقبان في حذر ولن اقع في الفخ، ولكني سأنقض في الوقت المناسب كالقدر. وسناء إذا خطرت في النفس انجاب عنها الحر والغبار والبغضاء والكدر. وسطع الحنان فيها كالنقاء غب المطر. ماذا تعرف الصغيرة عن أبيها؟ ... لا شئ، كالطريق والمارة والجو المنصهر. طوال أربعة اعوام لم تغب عن باله، وتدرجت في النمو وهي صورة غامضة، فهل يسمح الحظ بمكان طيب يصلح لتبادل الحب. ينعم في ظلّه بالسرور المظفر، والخيانة ذكرى كريهة

بائدة؟ ... استعن بكل ما أوتيت من دهاء، ولتكن ضربتك قوية كصبرك الطويل وراء
الجدران، جاءكم من يغوص فى الماء كالسمكة ويطير في الهواء كالصقر ويتسلق
الجدران كالفأر وينفذ من الأبواب كالرصاص. ترى بأى وجه يلقاك. كيف تتلاقى
العينان؟، أنسيت يا عlish كيف كنت تتمسح فى ساقى كالكلب!، ألم اعلمك الوقوف
على قدمين؟ ومن الذى جعل من جامع الأعقاب رجلاً؟ ولم تنس وحدك يا عlish
ولكنها نسيت أيضاً، تلك المرأة النابتة فى طينة ننتة اسمها الخيانة. ومن خلال هذا
الكر المنتشر لا يبسم إلا وجهك يا سناء، واما قريب سأخبر مدى حظى من لقياك،
عندما أقطع هذا الشارع ذا البواكى العابسة، طريق الملاهى البائدة، الصاعدة الى غير
رفعة، أشهد أنى أكرهك. الخمارات أغلقت أبوابها ولم يبق الا الحوارى التى تحاك فيها
المؤمرات، والقدم تعبر من أن لأن نقرة مستقرة فى الطوار كالمكيدة، وضجيج عجلات
الترام يكركر كالسب، ونداءات شتى تختلط كأنما تتبعث من نفايات الخضر، أشهد
أنى أكرهك. ونوافذ البيوت المغرية حتى وهى خالية، والجدران المتجهمة المقشفة،
وهذه العطفة الغربية عطفة الصيرفى، الذكرى المظلمة، حيث سرق السارق، وفى
غمضة عين انطوى، الويل للخونة. فى هذه العطفة ذاتها زحف الحصار كالثعبان
ليطوق الغافل، وقبل ذلك بعام خرجت من العطفة تحمل دقيق العيد والأخرى تتقدمك
حاملة سناء فى قماطها، تلك الأيام الرائعة التى لا يدرى أحد مدى صدقها، فانطبعت

آثار العيد والحب والأبوة والجريمة فوق أديم واحد. وتراءت الجوامع الشاهقة، وطارت
راس القلعة فى السماء الصافية، وانساب الطريق فى الميدان، تجلت خضرة البستان
تحت الأشعة الحامية، وهبت نسمة جافة رغم القيظ منعشة، ميدان القلعة بكل ذكرياته
المحرق. وكان على الوجه الذي لفحته الشمس أن ينبسط وأن يصب ماء بارداً على
جوفه المستعر كى يبدو مسالماً أليفاً فيمثل دوره المرسوم كما ينبغي.

الشيوخ الثلاثة

خرجت إمرأه من منزلها فرأت ثلاثة شيوخ لهم لحي بيضاء طويلة وكانوا جالسين فى فناء منزلها.. لم تعرفهم .. وقالت لا أظننى أعرفكم ولكن لابد أنكم جوعى! أرجوكم تفضلوا بالدخول لتأكلوا. سألوها: هل رب البيت موجود؟ فأجابت: لا، إنه بالخارج. فردوا: إذن لا يمكننا الدخول.

وفى المساء وعندما عاد زوجها أخبرته بما حصل. قال لها :إذهبى إليهم واطلبى منهم أن يدخلوا! فخرجت المرأة وطلبت إليهم أن يدخلوا. فردوا: نحن لا ندخل المنزل مجتمعين. سألتهم: ولماذا؟ فأوضح لها أحدهم قائلاً: هذا اسم (الثروة) وهو يومئ نحو أحد أصدقائه، وهذا (النجاح) وهو يومئ نحو الآخر وأنا (المحبة)، وأكمل قائلاً: والآن ادخلى وتناقشى مع زوجك من منا تريدان أن يدخل منزلكم! دخلت المرأة وأخبرت زوجها ما قيل. فغمرت السعادة زوجها وقال: يا له من شئ حسن، وطالما كان الأمر على هذا النحو فلندعو (الثروة) .. دعيه يدخل و يملئ منزلنا بالثراء! فخالفته زوجته قائلة: عزيزى، لم لا ندعو (النجاح)؟

كل ذلك كان على مسمع من زوجة ابنهم وهى فى أحد زوايا المنزل ..
فأسرعت باقتراحها قائلة: أليس من الأجدر أن ندعوا (المحبة)؟ فمزلنا حينها سيمتلىء
بالحب! فقال الزوج: دعونا نأخذ بنصيحة زوجة ابننا! اخرجى وادعى (المحبة) ليحل
ضيفا علينا!

خرجت المرأة وسألت الشيخ الثلاثة: أيكم (المحبة)؟ أرجو أن يتفضل
بالدخول ليكون ضيفنا. نهض (المحبة) وبدأ بالمشى نحو المنزل .. فنهض الإثنان
الآخران وتبعاه !. وهى مندهشة، سألت المرأة كلا من (الثروة) و (النجاح) قائلة: لقد
دعوت (المحبة) فقط ، فلماذا تدخلان معه؟ فرد الشيخان: لو كنت دعوت (الثروة) أو
(النجاح) لظل الإثنان الباقيان خارجاً، ولكن كونك دعوت (المحبة) فأينما يذهب
نذهب معه .. أينما توجد المحبة، يوجد الثراء والنجاح!.

الغراب والثعبان الأسود من "كتاب كليلة ودمنة"

زعموا أن غراباً كان له وكر في شجرة على جبل، وكان قريباً منه جحر ثعبان أسود، فكان الغراب إذا فرخ عمد الثعبان إلى الفراخ فأكلها، فبلغ ذلك من الغراب وأحزنه، فشكا ذلك إلى صديق له من بنات آوى.

وقال له: أريد مشاورتك في أمر قد عزمت عليه.

قال له: وما هو؟

قال الغراب: قد عزمت أن أذهب إلى الثعبان إذا نام فأنقر عينيه فأفأهما لعلى أستريح منه.

قال ابن آوى: بنس الحيلة التي احتلت، فالتمس أمراً تصيب به بغيتك من الثعبان من غير أن تغرر بنفسك وتخاطر بها، وإياك أن يكون مثلك مثل العلجوم (وهو طائر) الذي أراد قتل السرطانة فقتل نفسه.

قال الغراب: وكيف كان ذلك؟

قال ابن أوى: زعموا أن علجوما عثش فى بحيرة كثيرة السمك، فعاش بها ما عاش، ثم كبر فى السن فلم يستطع صيدا، فأصابه جوع وجهد شديد، فجلس حزينا يلتمس الحيلة فى أمره، فمر به سرطان فرأى حالته وما هو عليه من الكآبة والحزن.

فدنا منه وقال: مالى أراك أيها الطائر هكذا حزينا كئيبا؟

قال العلجوم: وكيف لا أحزن وقد كنت أعيش من صيد ما ههنا من السمك، وإنى قد رأيت اليوم صيادين قد مرا بهذا المكان، فقال أحدهما لصاحبه: إن ههنا سمكاً كثيراً أفلا نصيده أولاً أولاً؟، فقال الآخر: إنى قد رأيت فى مكان كذا سمكاً أكثر من هذا فلنبدأ بذلك فإذا فرغنا منه جئنا إلى هذا فأفنيناه.

فانطلق السرطان من ساعته إلى جماعة السمك فأخبرهن بذلك، فأقبلن إلى العلجوم فاستشرنه وقلن له: إنا أتيناك لتشير علينا فإن ذا العقل لا يدع مشاوره عدوه.

قال العلجوم: أما مكابرة الصيادين فلا طاقة لى بها، ولا أعلم حيلة إلا المصير إلى غدیر قريب من ههنا فيه سمك ومياه عظيمة وقصب، فإن استطعتن الانتقال إليه كان فيه صلاحكن وخصبكن.

فقلن له: ما يمن علينا بذلك غيرك.

فجعل العلجوم يحمل فى كل يوم سمكتين حتى ينتهى بهما إلى بعض التلال
فيأكلهما حتى إذا كان ذات يوم جاء لأخذ السمكتين فجاء السرطان فقال له: إنى
أيضاً قد أشفقت من مكانى هذا واستوحشت منه فاذهب بى إلى ذلك الغدير .

فحملة وطار به حتى إذا دنا من التل الذى كان يأكل السمك فيه نظر
السرطان فرأى عظام السمك مجموعة هناك، فعلم أن العلجوم هو صاحبها وأنه يريد
به مثل ذلك، فقال فى نفسه: إذا لقى الرجل عدوه فى المواطن التى يعلم فيها أنه هالك
سواء قاتل أم لم يقاتل كان حقيقاً أن يقاتل عن نفسه كرمأً وحفاظاً. ثم أهوى بكلبتيه
على عنق العلجوم حتى مات، وتخلص السرطان إلى جماعة السمك وأخبرهن بذلك .

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن بعض الحيلة مهلكة للمحتال، ولكنى
أدلك على أمر إن أنت قدرت عليه كان فيه هلاك الثعبان من غير أن تهلك به نفسك
وتكون فيه سلامتك .

قال الغراب: وما ذاك؟

قال ابن آوى: تتطلق فتبصر فى طيرانك لعلك أن تظفر بشئ من حلى
النساء، فتخطفه، فلا تزال طائراً بحيث تراك العيون، حتى تأتى جحر الثعبان فترمى
بالحلى عنده، فإذا رأى الناس ذلك أخذوا حليهم وأراحوك من الثعبان .

فانطلق الغراب محلقاً فى السماء فوجد امرأة من بنات العظماء فوق سطح
تغتسل وقد وضعت ثيابها وحليها جانباً، فانقض واختطف من حليها عقداً وطار به.
فتبعه الناس ولم يزل طائراً واقعاً بحيث يراه كل أحد حتى انتهى إلى جحر
الثعبان فألقى العقد عليه والناس ينظرون إليه، فلما أتوه أخذوا العقد وقتلوا الثعبان.

الأسد والثعلب من "كتاب كليلة ودمنة"

في يوم من الأيام أصبح الأسد جائعاً فقال للثعلب: أحضر لى طعاماً وإلا اضطررت لأكلك. قال الثعلب: أمهلنى حتى أحضر لك حماراً لتأكله. قال الأسد: حسناً اذهب ولا تتأخر.

فذهب الثعلب إلى الحمار وقال له: أيها الحمار إن الأسد يبحث عن ملك آخر للغابة فاذهب إليه حتى تقترب منه. فتعجب الحمار وأخذ يفكر ويحلم بالمنصب الذى ينتظره ويحلم بهيئة مملكته وحاشيته. وعندما وصل الحمار عند الأسد وقبل أن يتكلم ضربه الأسد على رأسه فقطع أذنيه، ففر الحمار على الفور.

قال الأسد غاضباً: يا ثعلب أحضر لى الحمار ثانية وإلا أكلتك. فذهب الثعلب إلى الحمار مرة ثانية وقال له: صحيح إنك حمار! كيف تترك مجلس الأسد ملك الغابة وتضيع على نفسك هذا المنصب؟ ألا تريد أن تصبح ملكاً؟ قال الحمار: حيلتك مكشوفة، تقول إنه يريد أن ينصبني ملكاً وهو فى الحقيقة يريد أن يأكلنى. لقد ضربنى على رأسى حتى طارت أذناى. قال الثعلب: كان يجب أن تطير أذناك حتى

يضع التاج على رأسك. قال الحمار: كلام معقول، هيا بنا للأسد لأعتذر له عن فرارى.

وعندما اقترب الحمار من الأسد ليعتذر له ضربه الأسد فقطع ذيله ففر الحمار مرة أخرى. قال الأسد متذمراً للثعلب: أحضره لى فوراً أنا جائع.

ذهب الثعلب إلى الحمار وقال له: اتعبتني، لماذا تفر دائماً من أمام الأسد؟ قال الحمار: فقدت أذني وذيلي وأنت ما زلت تصر على أنه يريد أن ينصبي ملكاً. قال الثعلب: وكيف تجلس على كرسى الملك وذلك تحتك؟ قال الحمار: صدقت. فأخذ الثعلب الحمار إلى الأسد مرة ثالثة، وفي هذه المرة قام الأسد وافتر الحمار من رقبتة ففضى عليه، وأمر الأسد الثعلب أن يسلخ الحمار ويأتيه بالمخ والرئة والكبد والقلب. فذهب الثعلب ثم عاد للأسد ومعه الرئة والكبد والقلب فقط، فقال الأسد: وأين مخ الحمار يا ثعلب؟ فقال الثعلب: لو كان له مخ ما عاد بعد قطع أذنيه وذيله. قال الأسد: صدقت يا ثعلب.

القصة القصيرة

الأقصوصة أو القصة القصيرة هي جنس أدبي وهو عبارة عن سرد حكاى نثرى أقصر من الرواية، وتهدف إلى تقديم حدث وحيد غالباً ضمن مدة زمنية قصيرة ومكان محدود غالباً لتعبر عن موقف أو جانب من جوانب الحياة، لا بد لسرد الحدث فى القصة القصيرة ان يكون متحدا و منسجما دون تشتيت . وغالباً ما تكون وحيدة الشخصية أو تتضمن عدة شخصيات متقاربة يجمعها مكان واحد وزمان واحد على خلفية الحدث والوضع المراد الحديث عنه. الدراما فى القصة القصيرة تكون غالباً قوية، وكثير من القصص القصيرة تمتلك حساً كبيراً من السخرية أو دققات مشاعرية قوية لكى تمتلك التأثير وتعوض عن حبكة الأحداث فى الرواية.

يزعم البعض أن تاريخ القصة القصيرة يعود إلى أزمان قديمة مثل قصص العهد القديم عن الملك داود، وسيدنا يوسف وراعوث. لكن بعض النقاد يعتبر القصة القصيرة نتاج تحرر الفرد من رقة التقاليد والمجتمع وبروز الخصائص الفردية على عكس الأنماط النموذجية الأخلاقية المتباينة فى السرد القصصى القديم.

يغلب على القصة القصيرة أن يكون شخوصها مغمورين وقلما يرقون إلى البطولة والبطولية فهم من قلب الحياة حيث تشكل الحياة اليومية الموضوع الأساسى للقصة القصيرة وليست البطولات والملاحم.

ويعتبر "إدغار آلان بو" من رواد القصة القصيرة الحديثة فى الغرب. وقد ازدهر هذا اللون من الأدب فى أرجاء العالم المختلفة طوال قرن مضى على أيدى موباسان وزولا وتورغينيف وتشيوخوف وهاردى وستيفنسون، ومئات من فنانى القصة القصيرة. وفى العالم العربى بلغت القصة القصيرة درجة عالية من النضج على أيدى يوسف إدريس فى مصر، ومحمد بوزفور فى المغرب، وزكريا تامر فى سوريا.

النظام الإقتصادي المختلط

إن أى نظام إقتصادي مختلط هو بحاجة إلى سياسة دخل خاصة تستطيع فيها السياسة المالية والنقدية تحقيق الثبات فى الأسعار والأجور؛ و لكن من المؤسف حقا انه لا يوجد هناك من الاقتصاديين من يهتم بتطبيق هذه السياسة وتنظيم قواعدها.

وبالنسبة لسياسة الدخل الخاصة كوسيلة لمكافحة التضخم أو الكساد، يعتقد بعض الاقتصاديين أنه ليس من الضروري تطبيق سياسة خاصة عندما تكون عملية عرض النقود قد خضعت لرقابة جيدة وصارمة. ولكن هناك بعض الاقتصاديين الذين يعتقدون أن الحرية الاقتصادية التى يتمتع بها العالم الرأسمالي الغربى وتطبيق سياسة الرقابة والسيطرة الصارمتين لا يمكن لهما أن يحققا الرخاء ويساعدا على تجنب البطالة.

إن كل رجال السياسة والاقتصاد فى العالم الغربى يعرفون جيدا أنهم يطبقون نظاماً اقتصادياً مختلطاً يجمع بين التخطيط واقتصاد السوق، ويعرفون كذلك إن مثل هذا النظام ما استطاع أن يحقق فى يوم من الأيام الثبات فى الأسعار.

النفط

إن مصدر النفط هو بقايا نباتات و حيوانات دقيقة عاشت فى البحار قبل ملايين السنين. وقد شكلت هذه البقايا مع الطين والرمل على مر السنين صخوراً رسوبية تراكم بعضها فوق بعض، فنتج عن ذلك ضغوط شديدة و حرارة مرتفعة أثرت على المواد العضوية فيها و حولتها إلى نفط. وبمجرد أن يتكون النفط، فإنه يبدأ فى التحرك ببطء إلى أعلى خلال الصخور المسامية- كصخر الجير والصخور الرملية- و يستمر فى هجرته هذه من المكان الذي نشأ فيه إلى أن يواجه صخور غير مسامية فيجتمع هناك فى مكان يسمى المحبس أو المكمن.

وهناك ثلاث أنواع من المحابس: (أ) المحبس المحدب الذي يتكون عندما تتحدب طبقات الصخر غير المسامية على شكل قوس أو قبة؛ (ب) المحبس الترسيبي الذي يتكون عندما يحاط المكمن بطبقتين من الصخور غير المسامية؛ (ج) المحبس التصدعي الذي يتكون نتيجة الزلازل و البراكين حيث تتشق بعض طبقات الصخور الباطنية فنخفض جانب منها عن الآخر.

الندى

يعتبر البعض الندى مورداً من أهم موارد الماء للنبات وخاصة في الصحراء، فقد تكون كمية معادلة لكمية المطر الساقطة، أما في المناطق ذات المناخ المعتدل حيث تسقط كمية مناسبة من الأمطار، فإن الندى يكون قليلاً نسبياً وكميته السنوية تعتبر قليلة إذا ما قورنت بما يسقط من الأمطار.

ويمتاز الندى عن المطر بأنه لا يتعرض للتسرب السطحي و لو أنه كالمطر يتعرض للتبخر؛ وفي المناطق الجافة لا تسمح كمية الندى الضئيلة بتغلغله في التربة إلى عمق كبير ولا يتعدى أثره الطبقة السطحية. وبالنسبة للنبات، يعمل الندى على موازنة المحتوى المائي في أنسجة النبات، وتمتصه النباتات ذات الجذور السطحية، ويعمل على زيادة رطوبة الجو، فيساعد بطريق غير مباشر على تقليل كمية الماء الفاقد من النبات عن طريق النتح.

دور الأسرة فى تكوين شخصية الطفل

تحتل الأسرة أهمية استراتيجية فى تكوين شخصية الطفل ونمو ذاته وكذلك فى تحديد اتجاهاته الاجتماعية وسلوكه؛ فالأسرة وحدها تقوم بتزويد الطفل بمختلف الخبرات أثناء سنواته التكوينية، أما المؤسسات الاجتماعية الأخرى كالمدرسة فيبدأ دورها فى مرحلة لاحقة، وتتوقف اتجاهات الطفل نحوها بدرجة كبيرة على العلاقات الاجتماعية داخل الأسرة.

وتعتبر الأسرة من أهم العوامل الثابتة فى حياة الطفل وتمثل أكبر قوة اجتماعية يمكن أن تؤثر فى الفرد، أما الأصدقاء ورفاق اللعب والمعلمون وزملاء العمل وغيرهم فتأثيرهم أقل نسبياً.

وتعتبر الأسرة فى كافة المجتمعات الإنسانية من أكثر الجماعات الأولية التى تلعب دوراً أساسياً فى نمو المحبة والشعور بالانتماء بين أعضائها. فالأسرة لها تأثير مباشر على العادات والاتجاهات والخبرات الاجتماعية التى يكتسبها الطفل.

خلاصة القول، تعتبر الأسرة أول بيئة اجتماعية يعيش فيها الطفل ويتعلم منها أسلوب الحياة وكيفية التعامل مع الآخرين وبناء العلاقات الوثيقة مع أشخاص من

أعمار مختلفة وجنس مختلف داخل الأسرة وكذلك اكتساب أموراً متعددة نطلق عليها الثقافة وكل ذلك يساعده على التحول من التركيز على الذات إلى اكتساب السلوك الاجتماعي.

إنفلونزا الخنازير

تصيب فيروسات إنفلونزا الخنازير البشر حين يحدث اتصال بين الناس وخنزير مصابة، وتحدث العدوى أيضا حين تنتقل أشياء ملوثة من الناس إلى الخنازير. ويمكن أن تصاب الخنازير بإنفلونزا البشر أو إنفلونزا الطيور، وعندما تصيب فيروسات إنفلونزا من أنواع مختلفة الخنازير يمكن أن تختلط داخل الخنزير وتظهر فيروسات خليطة جديدة.

وعن أسباب الإصابة بالمرض، فقد أعلنت منظمة الصحة العالمية أن الأسباب الرئيسية لإصابة الإنسان بالعدوى تكمن في الاختلاط المباشر بين الخنازير، والأدوات الملوثة التي تستخدم بين الخنازير المصابة وغير المصابة، وأشارت إلى أن القطعان التي تم تحصينها ضد إنفلونزا الخنازير قلما تصاب بالمرض أو يظهر عليها علامات المرض. كما جاء في تقرير لوزارة الصحة المصرية، أنه ليس هناك دليلاً لانتقال المرض عن طريق لحم الخنزير المطهى، وكذلك منتجات لحم الخنازير، وتكون اللحوم آمنة عند وصولها بدرجة 71 درجة مئوية خلال الطهى وذلك لقتل الفيروس.

ويمكن أن تنتقل الخنازير الفيروسات المحورة مرة أخرى إلى البشر ويمكن أن تنتقل من شخص لآخر، ويعتقد أن الانتقال بين البشر يحدث بنفس طريقة الإنفلونزا الموسمية عن طريق ملامسة شيء ما به فيروسات إنفلونزا، ثم لمس الفم أو الأنف ومن خلال السعال والعطس.

وتبدو أعراض إنفلونزا الخنزير في البشر مماثلة لأعراض الإنفلونزا الموسمية من ارتفاع مفاجئ في درجة الحرارة وسعال وألم في العضلات، وإجهاد شديد، ويبدو أن هذه السلالة الجديدة تسبب مزيدا من الإسهال والقئ أكثر من الإنفلونزا العادية.

وتوجد لقاحات متوفرة تعطى للخنازير لمنع إنفلونزا الخنزير، لكن لا يوجد لقاح يحمي البشر منها.

وقد شهد العالم وفاة أعداد كبيرة من البشر بسبب فيروس إنفلونزا الخنازير، ففي عام 1968، تفشى فيروس "إنفلونزا الخنازير" في هونج كونج، وقد أدى إلى وفاة مليون شخص في مختلف أنحاء العالم، وفي عام 1918، تفشى فيروس "إنفلونزا الإسبانية" وأدى إلى وفاة 100 مليون إنسان. وفي عام 1976، تم الإعلان عن إصابة 200 شخص، وأعلن عن حالة وفاة واحدة. وفي عام 1988، أصيب سيدة أمريكية حامل بالفيروس، وتلقت العلاج، لكنها توفيت بعد أسبوع. وقد وقعت إصابات

بالممرض عام 2005، حيث أصيب 12 شخصاً بالفيروس فى الولايات المتحدة، غير أنه لم تقع أى حالة وفاة بالمرض. وفى عام 2007، وردت أنباء عن إصابات بالفيروس فى كل من الولايات المتحدة وإسبانيا.

اليونسكو

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، أو ما يعرف اختصاراً باليونسكو، هي وكالة متخصصة تتبع منظمة الأمم المتحدة تأسست عام 1945. ترأسها حالياً البلغارية إيرينا بوكوفا بعد فوزها بالانتخابات التي أجريت في العام الحالي 2009 حيث تقدمت بفارق 3 اصوات على المرشح العربى المصرى فاروق حسنى حيث حصلت على 31 صوتاً.

هدف المنظمة الرئيسى هو المساهمة بإحلال السلام والأمن عن طريق رفع مستوى التعاون بين دول العالم فى مجالات التربية والتعليم والثقافة لإحلال الاحترام العالمى للعدالة وسيادة القانون ولحقوق الإنسان ومبادئ الحرية الأساسية.

تتبع اليونسكو 191 دولة. ومقر المنظمة الرئيسى يوجد فى باريس، ولليونسكو أيضاً أكثر من 50 مكتباً وعدة معاهد تدريسية حول العالم. وللمنظمة خمسة برامج أساسية هى التربية والتعليم، والعلوم الطبيعية، والعلوم الإنسانية والاجتماعية، والثقافة، والاتصالات والإعلام.

تدعم اليونسكو العديد من المشاريع كمحو الأمية والتدريب التقنى وبرامج تأهيل وتدريب المعلمين، وبرامج العلوم العالمية، والمشاريع الثقافية والتاريخية، واتفاقيات التعاون العالمى للحفاظ على الحضارة العالمية والتراث الطبيعى وحماية حقوق الإنسان.

كانت المنظمة مثاراً للجدل بشكل كبير على مر الزمن. خلال السبعينيات والثمانينيات اعتقدت الدول الغربية وبخاصة الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا أن المنظمة مستغلة من قبل الشيوعيين، ودول العالم الثالث لمهاجمة الغرب الأمر الذي حدا بالمنظمة لتطوير خطة سميت بالنظام العالمى الجديد لإيقاف الأكاذيب المزعومة والمعلومات المضللة التى انتشرت عن مسألة تطوير دول العالم. رفض الغرب هذه الخطة بحجة أنها محاولة من دول العالم الثالث والدول الشيوعية لتدمير حرية الإعلام فانسحبت أمريكا من المنظمة عام 1984 م وتلتها بريطانيا عام 1985 م. واتهمت اليونسكو أيضا من البعض بالبيروقراطية.

إحدى مهام اليونسكو هى أن تعلن قائمة مواقع التراث الثقافى العالمى. هذه المواقع هى مواقع تاريخية أو طبيعية وحمايتها وإبقائها سليمة هو أمر يطالب به المجتمع الدولى وليس من مهام المنظمة حماية هذه الأماكن.

فى كل سنة تحاول المنظمة النهوض بحرية التعبير وحرية الإعلام باعتبار
أنهما من مبادئ حقوق الإنسان الأساسية عن طريق اليوم العالمى لحرية الإعلام فى
الثالث من مايو من كل سنة. يقام هذا الحدث للاحتفال والتركيز على أهمية حرية
الإعلام كمبدأ أساسى لأى مجتمع سليم حر ديمقراطى. وقد عادت للمنظمة كل من
بريطانيا عام 1997 وأمريكا عام 2003 .

صراع الحضارات

الصراعات بين الدول والجماعات دائماً ما تولد نتيجة للرغبة فى السيطرة على شئ ما كالناس، الأرض ، الثروة، القوة النسبية، أو هى القدرة على فرض الرأي والثقافة الخاصة بدولة أو شخص ما على جماعة أو دولة أخرى باللين أو القوة. فكرة الصراع الإنسانى قديمة فى حد ذاتها لكن أشهر من تحدثوا عن صراع الحضارات (أو ما يعرف أحياناً باسم صدام الحضارات) هو الدكتور وعالم المستقبلات المغربى المهدي المنجرة فى أوائل التسعينيات ثم جاء الباحثان صامويل هنتجتون وهو أمريكى الأصل والثانى هو فرانسيس فوكوياما اليابانى الأصل والأمريكى الجنسية، الأول وهو صامويل هنتجتون كان فى صيف عام 1993م نشرت له مجلة Foreign Affairs مقالاً بعنوان "صدام الحضارات" أثار جدلاً استمر ما يقرب من ثلاث سنوات حيث أنه لمس عصباً فى أناس ينتمون إلى جميع حضارات العالم، وبعد هذا الاهتمام والجدل الذى دار حول المقال، طبع هنتجتون كتابه بعنوان "صراع الحضارات" والذى تناول فيه عدة أمور هامة كمفهوم الحضارات، ومسألة الحضارة الكونية، والعلاقات بين القوة والثقافة، وميزان القوى المتغيرة بين الحضارات، والعودة إلى المحلية والتأصيل فى المجتمعات غير الغربية، والبنية السياسية للحضارات، والصراعات التى تولدها عالمية

الغرب، والتوازن والاستجابات المنحازة للقوة الصينية، ومستقبل الغرب وحضارات العالم.

وتشير هذه الأمور إلى أن عالم ما بعد الحرب الباردة متعدد الأقطاب، ويقصد بها الحضارات التي يتكون منها العالم، وهى "الصينية، اليابانية، الهندية، الإسلامية، الغربية، الأفريقية وأمريكا اللاتينية" وأن ما يحكم العلاقة بين تلك الحضارات هو "الصدام"، هذا الصدام أساسه الثقافة أو الهوية التي تحكم كل حضارة، و ذلك كم قال هنتجتون "إن الثقافة أو الهويات الثقافية، والتي هى على المستوى العام هويات حضارية، تشكل أنماط التماسك والتفسخ والصراع فى عالم ما بعد الحرب الباردة .." مع العلم أن العوامل الثقافية المشتركة والاختلافات هى التي تشكل المصالح والخصومات بين الدول، ونلاحظ أن أهم دول العالم جاءت من حضارات مختلفة، والصراعات الأكثر ترجيحاً، هى الصراعات القائمة بين جماعات ودول من حضارات مختلفة، وأشكال التطور السياسى والاقتصادى السائدة تختلف من حضارة إلى أخرى كما أن القوة تنتقل من الغرب الذى كانت له السيطرة طويلاً إلى الحضارات غير العربية، والسياسة الكونية أصبحت متعددة الأقطاب ومتعددة الحضارات..

الثانى وهو فرنسيس فوكوياما، تناول الأمر من جهة الصراع الذى دام أكثر من خمسة وسبعين عاماً بين الاتحاد السوفيتى وأيدولوجية الصمت الشيوعى والولايات المتحدة وفكرة الرأسمالية المتحررة من أى قيد والذى انتهى بفوز الرأسمالية قال أن على العالم أن يتقبل النظام الجديد بكل ما فيه من حرية وأن الولايات المتحدة هى التى بدت تسطر نهاية التاريخ بعد تبنيها للفكر المتحرر والديمقراطية والرأسمالية للعالم ، وأن من رفض وأبى ظل وسيكون فى نظر العالم هو الأكثر تخلفاً عن الدول التى تقبلت الوضع، وهو بهذا الرأى تعارض كثيراً مع هنتجتون، فالأول قسم الصراع الحضاري لخمسة منافسين " الصين، اليابان، الهند، الإسلام، أفريقيا، أمريكا اللاتينية" بينما الآخر قسم الحضارات حسب كل نظام "شيوعى، رأسمالى، الخ"

إن فكرة صراع الحضارات فكرة صدرها الغرب لنا متناسين أن الحضارة الإنسانية واحدة اعتمدت فى تكوينها على ما توصلت إليه الأمم والشعوب فى مختلف مجالات الحياة والتى اعتمدت فى أساسها على ثلاث محاور "الإنتاج والتراكم ثم الثروة" فى الفكر والزراعة والتجارة والصناعة وغيرها من مكونات الطبيعة الإنسانية وعلى هذه المعطيات بنيت الحضارة الإنسانية. فصراع الحضارات هو صورة من التمازج بين الثقافات نتيجة لتعددتها بمعنى أن الحضارة الإنسانية مرت بخمس مراحل أو أنظمة كانت هى المهيمنة على فكرة وأيدولوجيته الحاكمة له والمكون الرئيسى

لتاريخه وثقافته على مختلف العصور مما أدى فى النهاية إلى صراع رهيب وصل لأقصى درجات الاستبداد والطغيان الإنسانى.

النظام الأول هو الذى اكتشف فيه الإنسان الزراعة وقامت عليه الإمبراطوريات الزراعية الكبيرة التى كانت حول البحر الأبيض مصر، اليونان، الرومان، هذه كلها إمبراطوريات تصارعت فى إطار نظام واحد هو صراع الإمبراطوريات القديمة، النظام العالمى الأول نشأ فيه الأباطرة والأكاسرة والفراعنة.. الخ. لكن فى النظام العالمى الثانى كان هذا الاستبداد والطغيان الإنسانى قد زاد فحدث ما يمكن أن نسميه النظام العالمى القائم على أديان التوحيد، بمعنى أنه ابتداءً من أبناء إبراهيم ومن أول موسى حتى آخر الأنبياء محمد، فى واقع الأمر وبجانب الرسائل السماوية أقاموا النظام الذى يمكن أن نقول فيه ببساطة "يد الله المتدخلة من خارج التاريخ". وأعتقد أننا لو نظرنا إلى القرون من أول تقريباً بداية التاريخ أو حتى قبلها من أول ظهور الأديان ومن أول إبراهيم، هذه الأديان كلها أنشأت دولاً، وصراعات، بل وأنشأت إمبراطوريات وهذا كان النظام العالمى الثانى.

النظام العالمى الثالث هو الذى قام فى واقع الأمر على حركة التجارة. إن التجارة العالمية أنشأت فوائض أموال وأنشأت ثروات وفتحت اكتشافات جغرافية

واكتشفت قارات وحققت أشياء كثيرة، وذلك نظام عالمي ظهرت فيه المطبعة،
والخريطة، والبوصلة... وهذه كانت أدواته في النظام العالمي الرابع "عصر الثورات"،
وفيه بدأت المستعمرات الأمريكية في الظهور لما لدى أمريكا الجنوبية من فائض
في الثروات، ويبدأ عصر جديد من التحرر وفي هذا العصر قامت ثورات إنسانية
كبيرة من أول ثورة الاستقلال في أمريكا والثورة الفرنسية الكبرى وانتهاء عصر
البارمون وقدم نابليون وتفكك الإمبراطوريات الأوروبية القديمة ...

النظام العالمي الخامس والأخير هو عصر الإمبراطوريات الصناعية الكبرى
التي انتقلت من البخار واكتشاف طاقة الكهرباء إلى الطاقة النووية ... وفيه نشأ
العصر الرأسمالية والليبرالية الذي تغير تغيراً كبيراً بالاحتكارات... ثم وجدنا أنفسنا أمام
نظام تسيطر عليه الولايات المتحدة الأمريكية وذلك بعد انهيار الاتحاد السوفيتي
أمامها فيه استعملت أمريكا البترول كطاقة بعد البخار وظهرت عندها الكهرباء،
والتليفون.. وأخذت الولايات المتحدة كل مكان في أوروبا ووظفته في التكنولوجيات ثم
قدمت نموذج النظام العالمي الذي لا نزال فيه. وثمة نظام عالمي قادم... لكنه لا يزال
في طور التكوين فلا أحد يعلم مكان نشأته بالتحديد لكنه يلوح بقدمه من الشرق
الأقصى "اليابان، الصين، ودول النمور الآسيوية..."

نجيب محفوظ

ولد نجيب محفوظ فى 11 ديسمبر 1911، وحصل على ليسانس الآداب قسم الفلسفة عام 1934. أمضى طفولته فى حى الجمالية حيث ولد، ثم انتقل إلى العباسية والحسين والغورية، وهى أحياء القاهرة القديمة التى أثارت اهتمامه فى أعماله الأدبية وفى حياته الخاصة.

حصل نجيب محفوظ على إجازة فى الفلسفة عام 1934 وأثناء إعداده لرسالة الماجستير وقع فريسة لصراع حاد بين متابعة دراسة الفلسفة وميله إلى الأدب الذى نمت فى السنوات الأخيرة لتخصصه بعد قراءة العقاد وطه حسين.

تقلد منذ عام 1959 حتى إحالته على المعاش عام 1971 عدة مناصب حيث عمل مديراً للرقابة على المصنفات الفنية ثم مديراً لمؤسسة دعم السينما ورئيساً لمجلس إدارتها ثم رئيساً لمؤسسة السينما ثم مستشاراً لوزير الثقافة لشئون السينما.

بدأ كتابة القصة القصيرة عام 1936. وانصرف إلى العمل الأدبى بصورة شبه دائمة بعد التحاقه فى الوظيفة العامة.

عمل فى عدد من الوظائف الرسمية، ونشر رواياته الأولى عن التاريخ الفرعونى. ولكن موهبته تتجلى فى ثلاثيته الشهيرة (بين القصرين، وقصر الشوق، والسكرية) التى انتهى من كتابتها عام 1952 ولم يتسن له نشرها قبل العام 1956 نظراً لضخامة حجمها.

نقل نجيب محفوظ فى أعماله حياة الطبقة المتوسطة فى أحياء القاهرة، فعبر عن همومها وأحلامها، وعكس قلقها وتوجساتها حيال القضايا المصيرية. كما صور حياة الأسرة المصرية فى علاقاتها الداخلية وامتداد هذه العلاقات فى المجتمع. ولكن هذه الأعمال التى اتسمت بالواقعية الحية لم تلبث أن اتخذت طابعاً رمزياً كما فى رواياته " أولاد حارتنا" و "الحرافيش" و "رحلة ابن فطومة".

وبين عامى 1952 و 1959 كتب نجيب محفوظ عدداً من السيناريوهات للسينما. ولم تكن هذه السيناريوهات تتصل بأعماله الروائية التى سيتحول عدد منها إلى الشاشة فى فترة متأخرة. ومن هذه الأعمال "بداية ونهاية" و "الثلاثية" و "ثرثرة فوق النيل" و"اللس والكلاب" و"الطريق".

صدر له ما يقارب الخمسين مؤلفاً من الروايات والمجموعات القصصية. وترجمت معظم أعماله إلى 33 لغة فى العالم .

الطاقة الشمسية

تعد الشمس من أكبر مصادر الضوء والحرارة الموجودة على وجه الأرض، وتتوزع هذه الطاقة - المتولدة من تفاعلات الاندماج النووي داخل الشمس - على أجزاء الأرض حسب قربها من خط الاستواء، وهذا الخط هو المنطقة التي تحظى بأكثر نصيب من تلك الطاقة، والطاقة الحرارية المتولدة عن أشعة الشمس يستفاد منها عبر يتم تحويلها إلى (طاقة كهربائية) بواسطة (الخلايا الشمسية).

وهناك طريقتان لتجميع الطاقة الشمسية، الأولى: بأن يتم تركيز أشعة الشمس على مجمع بواسطة مرايا محدبة الشكل، ويتكون المجمع عادة من عدد من الأنابيب بها ماء أو هواء، تسخن حرارة الشمس الهواء أو تحول الماء إلى بخار. أما الطريقة الثانية، ففيها يمتص المجمع ذو اللوح المستوى حرارة الشمس، وتستخدم الحرارة لتنتج هواءً ساخناً أو بخاراً.

وأخيراً فهناك اتجاه في شتى دول العالم المتقدمة والنامية يهدف لتطوير سياسات الاستفادة من صور الطاقة المتجددة واستثمارها، وذلك كسبيل للحفاظ على البيئة من ناحية، ومن ناحية أخرى إيجاد مصادر وأشكال أخرى من الطاقة تكون لها

إمكانية الاستمرار والتجدد، والتوفر بتكاليف أقل، فى مواجهة النمو الاقتصادى السريع والمتزايد، وهو الأمر الذى من شأنه أن يحسن نوعية حياة الفقراء بينما يحسن أيضا البيئة العالمية والمحلية.

حقوق الإنسان فى الإسلام

يصور كثير من الباحثين أن حقوق الإنسان نبت غريبى لم يكن قبلا فى الأمم السابقة، والحقيقة أن هذه نظرة مبتسرة قاصرة . إن الأمة العربية قد عرفت حقوق الإنسان عن طريق ما بثه الإسلام، بمصدره القرآن والسنة، من قيم ومبادئ تعترف للبشر بحقوقهم كاملة غير منقوصة، حتى إنها اعترفت بحقوق الحيوان.

لقد شمل الإسلام حقوق الإنسان الشخصية الذاتية والفكرية والسياسية والقانونية والاجتماعية والاقتصادية، وأكد المساواة والحريات العامة المتنوعة.

وقد شمل الإسلام حقوق البشر بأنواعهم: الرجال والنساء والأطفال، كما شمل أيضاً المسلمين وغير المسلمين فى داخل الدولة الإسلامية وخارجها.

وضمن الإسلام واجب الأمر بالمعروف والنهى عن المنكر الذي يعنى إحقاق الحق ومقاومة البغى، وجعله فرضاً على الفرد والجماعة والدولة. وقد شرع الإسلام الجهاد لحماية حقوق الإنسان، ومنع استضعافه، والبغى على ذاته وحقوقه: "ومالكم لا تقاتلون فى سبيل الله والمستضعفين من الرجال والنساء والولدان".

التسامح

إن الحياة فى العصر الحديث الذى نحيا فيه تجعل من اليسير أن نعتقد أن المال وتراكم الأشياء المادية حولنا هما اللذان سيوفران لنا السعادة، ولكن المشكلة هي أنه كلما تراكمت الأشياء احتجنا إلى المزيد ومهما يكن ما نملكه لا يبدو كافياً أبداً. إن هناك كثيراً من المغريات فى هذه الحياة نلقى عليها تبعية تعاستنا أو قلة ما نملكه من أموال ومقتنيات وإننا لو نظرنا حولنا سوف نرى أشخاص لديهم أكثر مما لدينا ويبدو أنهم أكثر منا سعادة ثم نتجه إلى أشخاص آخرين وننشد ملء الفراغ الكامن فى نفوسنا من خلال علاقاتنا بهم.

ونظلم دور فى حلقة مفرغة محبطين وتعساء لأنه لا المال ولا الأشياء المادية ولا حتى علاقاتنا الاجتماعية تجعلنا سعداء. قد نملك بعض اللحظات السعيدة ولكنها تبدو غير ملائمة وقد نبدأ فى الشعور بأننا محاصرون فى الحياة وقد نتساءل ما البديل؟ ما هذا الشيء الذى بداخلنا ويجعلنا ننشد السعادة من خارج أنفسنا؟ هل يمكن أن نطلق عليه اسماً؟ لنطلق اسم الأنا على هذا الجزء الذى بداخلنا ويهتم بالأشياء الخارجية، فالأنا دائماً تحاول تبرير وجودها بحياتنا بزعم إنها تسعى لما فيه

صالحنا إذ أن أجسادنا تحتاج إليها للبقاء. ومن السهل ملاحظة أن الأنا ترى فى السعادة والحب وراحة البال أعداء لها لأننا عندما نستمتع بحالتنا النفسية فنحن إنما نستمتع بكينونتنا الروحية فنرى العالم مختلفاً تماماً عما تحاول الأنا تصويره لنا.

وفى النهاية فسعادتنا أو تعاستنا تقاس بالدرجة التى تقبل بها النصيحة من الأنا. فكر فيما يحدث عندما نحكم الآخرين وتكبح السماحة من أن نتطلق أو نتمسك بالشكوى والألم والإحساس بالذنب، فما نحسه فى مثل تلك الأوقات يعوقنا أن نجرب الحب والسلام والسعادة فيضاعف شعورنا بالتعاسة ونصبح من الباحثين عن أخطاء الغير ولوم العالم والظروف من حولنا عن تعاستنا.

إن التسامح عملية تحويلية فمن داخلنا يمكن أن ندع النموذج الذى يقول انه ينبغي أن نبحت خارج أنفسنا عن السعادة الحقيقية وبتغيير بسيط فى رؤيتنا للأمور ممكن أن نتخطى جوهرنا الروحى لنكتشف فى الحال ذلك الذى كان دائماً منبع حبنا وسلامنا وسعادتنا فما حدث ليس أكثر من هفوة بسيطة ولا داعى للتحقيق فى الأمر وتضخيمه.

يمكننا أن نتعلم التسامح فى أى شئ ومن أى شخص وبصرف النظر عما يؤمن به سواء أكان الماضى الذى مر به أو الطريقة التى عامل بها الآخرين من حوله.

إن التسامح يحررنا من أشياء كثيرة فهو يخدم معاركنا الداخلية مع أنفسنا ويتيح لنا فرصة التوقف عن استحقار الغضب واللوم. إن التسامح يسمح لنا بمعرفة حقيقتنا الفعلية. ومع التسامح الذى بقلوبنا يمكننا فى النهاية ممارسة الإحساس الحقيقى بالحب.

والتسامح هو أفضل علاج على الإطلاق يسمح لنا بأن نشعر بالترابط أحدنا بالآخر وبكل أمور الحياة. إن للتسامح قدرة على علاج حياتنا الداخلية والخارجية، فبوسعه أن يغير من الطريقة التى نرى بها أنفسنا والآخرين و كيفية رؤيتنا للعالم، فهو ينهى بصفة قاطعة ولأبد الصراعات الداخلية التى عانى منها الكثيرون منا وكانت بداخلنا فى كل لحظة وكل يوم. والتسامح يضىء جواً من الراحة والحرية على حياة الناس حتى وهم يواجهون أفسى المواقف.

ومن شأن التسامح أن يحررنا من سجون الخوف والغضب التى فرضناها على عقولنا فهو يحررنا من احتياجاتنا ورغبتنا فى تغيير الماضى فعندما نسامح نلتئم

جراح الماضى وتشفى وفجأة ندرك ونرى حقيقة حب الله لنا حيث يكون هناك الحب ولا شئ آخر سواه ومع إتباع هذه الحقيقة فليس ثمة شئ يستدعى التسامح.

إن السيرة الذاتية لحياة كل من أنور السادات وماهاتما غاندى ومارتن لوثر ونيلسون مانديلا وبقا من الشخصيات الأخرى تطلعننا على أنهم وجدوا طريقهم للتسامح فى أثناء وجودهم بالسجن. لقد تبينوا وقدروا مشاعر الألم والغضب والرغبة فى الثار ولقد ساعدتهم هذا التسامح فى نقل هذه المشاعر إلى عوامل إيجابية للتغيير عندما يخرجون فى النهاية من هذا السجن. ويوضح لنا التاريخ بأن تسامحهم لم يكن يعنى تغاضيهم أو صفحهم عن هؤلاء الذين أدخلوهم السجن، وسرعان ما أدركوا أن السجن الحقيقى إنما هو فى عقولهم عندما تمتلئ بالخوف والغضب والشعور بالظلم وواكبوا هذه المشاعر للبدء فى إحدى التغيرات التى ناضلوا من أجلها.

الفلسفة

الفلسفة لفظة يونانية مركبة من الأصل "فيليا" أى محبة و"صوفيا" أى الحكمة، أى أنها تعنى محبة الحكمة و ليس امتلاكاً لها. وتستخدم كلمة الفلسفة فى العصر الحديث للإشارة إلى السعى وراء المعرفة بخصوص مسائل جوهرية فى حياة الإنسان ومنها الموت والحياة والواقع والمعاني والحقيقة. وتستخدم الكلمة ذاتها أيضاً للإشارة إلى ما أنتجه كبار الفلاسفة من أعمال مشتركة.

إن الحديث عن الفلسفة لا يرتبط بالحضارة اليونانية فحسب ، لكنها جزء من حضارة كل أمة ، لذا فالقول "ما هي الفلسفة ؟" لا يعنى إجابة واحدة . لقد كانت الفلسفة فى بادئ عهدها أيام طاليس تبحث عن أصل الوجود، والصانع، والمادة التى أوجد منها، أو بالأحرى العناصر الأساسية التى تكون منها، وطال هذا النقاش فترة طويلة حتى أيام زينون والسفسطائيين الذين استخدموا الفلسفة فى الهرطقة وتحريف المفاهيم من أجل تغليب وجهات نظرهم، لكن الفترة التى بدأت من أيام سقراط الذى وصفه شيشرون بأنة "أنزل الفلسفة من السماء إلى الارض"، أى حول التفكير الفلسفى من التفكير فى الكون وموجده وعناصر تكوينه إلى البحث فى ذات الإنسان، قد غير

كثيراً من معالمها، وحول نقاشاتها إلى طبيعة الإنسان وجوهره، والايمان بالخالق، والبحث عنه، واستخدام الدليل العقلي في اثباته، واستخدم سقراط الفلسفة في إشاعة الفضيلة والصدق والمحبة بين الناس، وجاء سقراط وأفلاطون معتمدين أداى العقل و المنطق كأساسين من أسس التفكير السليم الذي يسير وفق قواعد تحدد صحته أو بطلانه.

إن التعريف الأرسطى للفلسفة، محبة الحكمة، له أكثر من دلالة. فالدلالة اللغوية وهي تتعلق بلغة الإغريق التي بها تم تركيب هذه الكلمة والدلالة المعرفية التي كانت في مستوى شديد الاختلاف عما نحن عليه. ولا شك أن الدلالة الأخيرة هي التي حددت التعريف وحصرته في محبة الحكمة كشكل للإعراب عن عدم توفر المعطيات العلمية والمعرفية للفيلسوف في ذلك الوقت، فكانت الحكمة أحد أشكال التحايل على المجهول كمادة أولى لكي يصنع منها الفيلسوف نظامه المعرفى، وفق التصور المعرفى الذى كان سائداً فى ذلك الزمن.

أما اليوم وبالنظر إلى ما هو متوفر من المعارف وعلى ما هو متراكم من أسئلة وقضايا مطروحة فى العديد من المجالات إلى التقدم الذى حققه الفكر البشرى فى مختلف المجالات، فلم يعد دور الفيلسوف فقط حب الحكمة أو الذهاب إليها

والبحث عنها بنفس الأدوات الذاتية وفي نفس المناخ من الجهل الهائل بالمحيط الكونى وتحليلاته الموضوعية كما كان عليه الحال سابقاً. إن الفيلسوف الآن بات مقيداً بالكثير من المناهج والقوانين المنطقية وبالمعطيات اليقينية فى إطار من التراكمات المعرفية وتطبيقاتها التكنولوجية التى لا تترك مجالاً للشك فى مشروعيتها. فى هكذا ظروف وأمام هكذا معطيات لم يعد تعريف الفلسفة متوافقاً مع الدور الذى يمكن أن يقوم به الفيلسوف المعاصر والذى يختلف كثير الإختلاف عن دور سلفه من العصور الغابرة.

وبناءً على ما تقدم فإنه لا مفر من إعادة النظر فى تغيير مفهوم ومعنى

الفلسفة بحيث تكون إنتاج الحكمة.

الموسيقى العربية

يعود تطور الموسيقى العربية لمرحلة الشعر العربى القديم الذي ساد فى عصور ما قبل الإسلام. لم تعرف الموسيقى عند العرب قبل الإسلام إذ كانت الموسيقى مجرد ترنيم يؤديه كل مغن حسب ما يملى عليه ذوقه وانفعالاته. أما بالنسبة للآلات الموسيقية التى كانت متواجدة فى العصر الجاهلي فهى تتوزع ما بين الآلات الإيقاعية (الطبل والدف والصنوج والجلجل) وآلات النفخ (المزمار بأنواعه). كذلك أخبرنا الفارابى عن وجود آلات وترية فى العصر الجاهلى، ويتمثل ذلك فى الطنبور والعود والمزهر (عود ذو وجه من الجلد) والموتر والبربط (العود الفارسى).

وقد تأثرت صناعة فن النغم والألحان منذ ظهور الإسلام بالموسيقى الفارسية والتركية والمصرية، لذلك فهى تشترك مع الموسيقى الشرقية من حيث المبدأ وتتصل إتصالاً وثيقاً بجنس الإيقاع الموزون، والعرب القدماء هم أول من إستبطن الأجناس القوية فى ترتيبات النغم.

وقد قام الفارابى بتأليف كتاب الموسيقى الكبير الذي تضمن الأسس والقواعد الموسيقية التى يسير على نهجها الموسيقيون العرب حتى يومنا هذا.

تعتبر المقامات الموسيقية هي الأساس اللحني والنغمي للموسيقى العربية وهي تميز بالطبقات الصوتية أو أدوات العزف ولا تتضمن الإيقاع، وكان أول ظهور للموشحات في الأندلس التي كانت أدواره متصله بالنغم والإيقاع، وقد تطورت الموسيقى في البيئة الأندلسية من خلال ظهور موسيقيين متميزين مثل زرياب الذي أضاف الوتر الخامس للعود.

كما تأثرت الموسيقى العربية بالموسيقى الغربية منذ منتصف القرن العشرين وظهر موسيقيين متميزين مثل سيد درويش ومحمد عبد الوهاب ورياض السنباطي وفريد الأطرش ومحمد فوزى والأخوان رحباني وغيرهم، كما كان هناك تأثير للموسيقى العربية في فترة التسعينيات حيث مزجت الألحان بين ما هو شرقي و ما هو غربي.

النقد الأدبي

النقد الأدبي هو دراسة ونقاش وتقييم وتفسير الأدب. يعتمد النقد الأدبي الحديث غالباً على النظرية الأدبية وهي النقاش الفلسفي لطرق النقد الأدبي وأهدافه، ورغم العلاقة بينهما فإن النقاد الأدبيين ليسوا دوماً منظرين.

لا تفرق بعض المؤلفات بين النقد الأدبي والنظرية الأدبية، بينما يعتبر بعض النقاد النقد الأدبي التطبيق العملي للنظرية الأدبية لأن النقد يتعامل مباشرة مع العمل الأدبي. وغالباً ما يطبع النقد الأدبي الحديث في مقالات أو كتب، ويدرس النقاد الأكاديميون في أقسام الأدب ويطبعون مقالاتهم في مجلات أكاديمية، أما المشهورون منهم فينشررون في دوريات واسعة الانتشار مثل قسم مراجعة الكتب في صحيفة نيويورك تايمز.

والنقد الأدبي هو إبداع على إبداع، أي دراسة النص الأدبي ليخرج الناقد بنصه الجديد، ولذلك يعد الناقد هو المبدع الثاني للنص. وقد تعددت مناهج النقد الأدبي وتطورت بعد أن بليت المناهج المدرسية وتراجعت المناهج الاجتماعية لتظهر مناهج الحداثة النقدية من بنيوية وأسلوبية وأسنوية، لينتقل النقد الأدبي إلى مرحلة ما

بعد الحداثة وتلقى النقد التفكيكي والثقافى والحر. ومن أشهر أعلام النقد الأدبى فى العالم هو الفرنسى رولان بارت.

التنمية البشرية

التنمية البشرية هي عملية توسيع اختيارات الشعوب والمستهدف بهذا هو أن يتمتع الإنسان بمستوى مرتفع من الدخل وبحياة طويلة وصحية بجانب تنمية القدرات الإنسانية من خلال توفير فرص ملائمة للتعليم. ففي عام 1991 صدر تقرير التنمية والذي أكد فيه ان التنمية البشرية لا تؤدي مهامها بدون أن يكون هناك نمواً اقتصادياً مصاحباً وإلا لن يكون هناك تحقيق في تحسن في الأحوال البشرية عموماً. وفي عام 1994 صدر تقرير التنمية من الأمم المتحدة الذي أكد فيه أن التنمية البشرية هي نموذج من نماذج التنمية والتي من خلالها يمكن لجميع الأشخاص توسيع نطاق قدراتهم البشرية إلى أقصى حد ممكن وتوظيفها أفضل توظيف في جميع الميادين. وهي تحمي كذلك خيارات الأجيال التي لم تولد بعد. ويخلص التقرير إلى أن التنمية المستدامة تعالج الإنصاف داخل الجيل الواحد وبين الأجيال المتعاقبة .

بدأ مفهوم التنمية البشرية يتضح عقب انتهاء الحرب العالمية الثانية وخروج البلدان التي شاركت في الحرب مصدومة من الدمار البشري والاقتصادي الهائل وخاصة الدول الخاسرة. فبدأ بعدها تطور مفهوم التنمية الاقتصادية وواكبها ظهور

التنمية البشرية لسرعة إنجاز التنمية لتحقيق سرعة الخروج من النفق المظلم الذى دخلت فيه بسبب الحروب. ومن هذا التاريخ بدأت الأمم المتحدة تنتهج سياسة التنمية البشرية مع الدول الفقيرة لمساعدتها فى الخروج من حالة الفقر التى تعانى منها مثل ما قامت به مع كل من بنجلاديش و باكستان وغانا و كولومبيا وكثير من الدول الأخرى. وبعد النجاحات المتتالية التى حققها علم التنمية البشرية فى تطوير الفرد والمجتمع أصبح أواخر القرن العشرين هو التطور الحقيقى للتنمية البشرية.

وقد تطور مفهوم التنمية البشرية ليشمل مجالات عديدة منها التنمية الإدارية والسياسية والثقافية. إن الإنسان هو القاسم المشترك فى جميع المجالات السابقة، ولهذا فتطور الأبنية الإدارية والسياسية والثقافية له مردود على عملية التنمية الفردية من حيث تطوير أنماط المهارات والقيم والمشاركة الفعالة للإنسان فى عملية التنمية إلى جانب الانتفاع بها. وعلى هذا يمثل منهج التنمية البشرية الركيزة الأساسية التى يعتمد عليها المخططون وصانعو القرار لتهيئة الظروف الملائمة لإحداث التنمية الاجتماعية والاقتصادية. وخلص القول، فإن التنمية البشرية هى المنهج الذى يهتم بتحسين نوعية الموارد البشرية فى المجتمع وتحسين النوعية البشرية نفسها.

الكذب عند الأطفال

يشتكى كثير من الآباء من مشكلة الكذب عند الأطفال، ويشعر الآباء بخطر هذه المشكلة عندما تتسبب فى مشكلات كبيرة فى العلاقات الاجتماعية بسبب كذب أطفالهم، فمثلا قد يدعى الطفل أن الأم شتمت الأب ونسبت له أفعال بشعة، وبما أن كثير من الناس يؤمن بأن الأطفال لا يكذبون فمن المنطق أن كل ما يدعونه أو ينسبونه إلى أحد صحيح خاصة لو كان الكلام يبدو أكبر من عمرهم وفهمهم، فمثلا وصف طفل سنة أربع سنوات لعلاقة جنسية بين الأم وأحد الجيران، لن يكون هناك أدنى شك أن الزوج سيعتقد أن كلام الطفل صحيح خاصة التفاصيل التى يصعب على طفل أن يؤلفها، وهنا تحدث الكارثة، وسرعان ما يكتشف الأب بعد ذلك الحقيقة بعد أن تكون المشكلة قد كبرت وأصبح من الصعب وجود حل لها خاصة فى مجتمع يرفض أن يظهر رب الأسرة أنه أخطأ بسبب كذبة طفل، وهنا تبدأ الأسرة فى البحث عن طبيب نفسى يحل هذه المشكلة، وعادة يكون الحل عند الأسرة المصرية علفة ساخنة واضطهاد لهذا الصغير الذى يدمر العلاقات الاجتماعية حوله ولأقربهم إليه.

وعند بحث هؤلاء الأطفال نجد أن أغليبتهم على درجة عالية من الذكاء والإبداع، وهذا الذكاء يكون جزء منه وراثى، فقد يكون الأب أو الأم أو الأقارب

يملكون مواهب إبداعية عالية لكن ظروف المجتمع وخاصة في البلاد النامية تجبر هؤلاء أن يكتبوا ويجبروا أنفسهم على قتل هذه المواهب مما يسبب مشاكل نفسية كبيرة لا تظهر بوضوح أمام المحيطين لكنها تظهر في طريقة معاملة هؤلاء الموهوبين لأبنائهم، خاصة عندما يدرك العقل اللاواعي في الآباء وراثته الأبناء لتلك الموهبة التي جاهدوا طوال عمرهم لكبتها والتي قد تكون تسببت لهم عقد نفسية تظهر في شكل عنف تجاه أطفالهم، وبسبب التطورات الحديثة في المجتمع وغياب الآباء عن أطفالهم معظم الوقت تتحول هذه الموهبة عند الطفل إلى سلوك عدواني يتمثل في ممارسة العنف مع الأطفال حولهم بشكل مبدع يعجز الكبار عن معاقبتهم عليه، ومن هنا تزداد ثقة الطفل بنفسه فطور أساليبه فتتحول إلى أقرب من حوله وهم الأب والأم عادة، وقد يكون تجاهل الآباء لأطفالهم سبب في زيادة العنف، لأنه نوع من العنف السلبي الذي لا يقل خطورة عن العنف الظاهر، فالأم التي تقف صامته أمام تحطيم الطفل للأشياء الخاصة به وبأصدقائه دون موقف ايجابي هو نوع من العنف السلبي يدمر نفسية الطفل.

والكذب نوع من العنف الإبداعي، فهو يستخدم عينه في التقاط تفاصيل لا يلتفت إليها كثير من الناس العاديين، ويستخدم عقله في ربط التفاصيل بشكل يبهر من حوله خاصة أن الطفل يتمتع بصفاء ذهني لا يتوافر لكثير من الكبار، ثم يستخدم

خياله فى صنع عالم ممتلىء بالمغامرات والإثارة، وكلما استطاع أن يبهر كل من حوله شعر بتحقيق الذات ولفت أنظار من حوله، جعله ذلك يزيد ويطور فى هذه الأعمال التى يصفها الكبار بالكذب وفى نفسه يصفها بالنجاح والتفوق، لذلك نجد الأطفال عندما يتعاملون مع الكمبيوتر يبدعون أعمال لا يتصور ولا يصدق أحد أنها من صنع طفل.

لو بحثنا فى المجتمعات الشرقية والبلاد النامية نجد أن الأطفال الذين يتمتعون بالموهبة هم أكثر الأطفال الذين يتعرضون للعنف، وعادة يرجع ذلك بسبب جهل ورجعية تلك المجتمعات فى طريقة رعاية الموهبة، وهناك قول مشهور بأن الموهبة تفرض نفسها، وهذا ليس صحيح على الدوام، بل بالعكس إن كبت المواهب يحولها فى كثير من الأحيان إلى قنابل تنفجر فى أقرب المحيطين، لذلك يشكو الآباء دائماً من أن الجيل الجديد منفصل ومبتعد عن أبنائه، لكن الحقيقة أن الآباء هم الذين ضيعوا أبنائهم.

فنحن نجد أن معظم الأسر التى تتمتع بمستوى اجتماعى عالى لا تلتفت إلى المواهب الخاصة بأطفالها، فكم أسرة فى مصر نظرت لموهبة الكتابة والتأليف فى الصغار؟! بالعكس إن كثير من الأسر تعتبر ذلك عيباً يجب مواجهته بأسلوب حاسم

خاصة أن تلك المواهب ستقف عقبه فى طريق الابن الذى يحجز له الأب من صغره منصب لو لم يحتفظ به الابن لن يكون لتعليمه طوال سنين عمره قيمة، فالحصول على عمل أصبح من الأمور الوراثية فى بلد مثل مصر حتى فى الأعمال التى تتطلب موهبة وإبداع، إذا يجب أن يصب الطفل فى قالب صنعه له الأب، لأنه لن يجد قالب غيره.

قد تبدو المشكلة لكثير من الآباء معقدة ولا حل لها، لكن الأمر سهل وبسيط، أول شئ هو معرفة الآباء أن الطفل منذ ولادته إنسان يعامل باحترام وفكر منظم، ولا ينظرون إليه كما ينظرون إلى حيوان أهم شيء له الطعام والنظافة، يجب أن تكون فى مصر والدول النامية معاهد للآباء خاصة صغار السن، والذين يرزقون لأول مرة بأطفال لمعرفة كيفية التعامل مع الأطفال، بوصفهم مستقبل أمة وشعب، فهل أنا أضمن وظيفة لابنى تستحق أن أدمر البلد بأكملها، خاصة إذا كان ذلك أسلوب جميع الآباء، ونظرية ابدأ بنفسك تحقق على المدى البعيد الخير لنا وللمجتمع حولنا.

الأمم المتحدة

وضع تسمية "الأمم المتحدة" رئيس الولايات المتحدة الأسبق فرانكلين د. روزفلت، واستخدم هذا الاسم للمرة الأولى في "إعلان الأمم المتحدة" الصادر في 1 يناير 1942، خلال الحرب العالمية الثانية، عندما أخذ ممثلو 26 أمة من حكوماتهم تعهداً بمواصلة القتال سوياً ضد قوات المحور .

وقد اشترك في وضع ميثاق الأمم المتحدة ممثلو 50 بلداً في أثناء مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالمنظمة الدولية، الذي عقد في سان فرانسيسكو في الفترة من 25 نيسان/أبريل إلى 26 يونيو 1945. وقد تباحث هؤلاء المفوضون على أساس مقترحات أعدها ممثلو الاتحاد السوفيتي والصين والمملكة المتحدة والولايات المتحدة في ديمبارتون أوكس في أغسطس 1944. ووقع الميثاق ممثلو البلدان الخمسين يوم 26 يونيو 1945. ووقعته بعد ذلك بولندا، التي لم يكن لها ممثل في المؤتمر، فأصبحت واحداً من الأعضاء المؤسسين البالغ عددهم 51 دولة .

وبرز كيان الأمم المتحدة رسمياً إلى حيز الوجود يوم 24 أكتوبر 1945، عندما صدق على الميثاق كل من الاتحاد السوفيتي والصين وفرنسا والمملكة المتحدة،

والولايات المتحدة الأمريكية، ومعظم الدول الموقعة عليه. ويحتفل بيوم الأمم المتحدة في 24 أكتوبر من كل عام.

إن الأمم المتحدة مركز لحل المشاكل التي تواجه البشرية جمعاء. ويتعاون في هذا الجهد ما يزيد على 30 منظمة منتسبة تعرف مجتمعة باسم منظومة الأمم المتحدة. وتعمل الأمم المتحدة وأسرتها من المنظمات يوماً تلو الآخر على تعزيز احترام حقوق الإنسان وحماية البيئة ومكافحة الأمراض والحد من الفقر.

وتقوم وكالات الأمم المتحدة فضلاً عن ذلك بتحديد معايير السلامة والكفاءة في النقل الجوي وتساعد على تحسين الاتصالات السلكية واللاسلكية وتعزيز حماية المستهلك. وتتولى الأمم المتحدة أيضاً قيادة الحملات الدولية لمكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات والإرهاب. وتقوم الأمم المتحدة ووكالاتها في جميع أنحاء العالم بمساعدة اللاجئين ووضع البرامج لإزالة الألغام الأرضية، وتساعد على التوسع في إنتاج الأغذية وتقود عملية مكافحة فيروس نقص المناعة المكتسب/الإيدز.

وفي سبتمبر 2005، اجتمع أعضاء الأمم المتحدة في نيويورك للاحتفال بالذكرى السنوية الستين لإنشاء المنظمة العالمية، ولاتخاذ القرارات التي ترمي إلى تنفيذ الرؤية الجماعية التي تم الإعراب عنها في إعلان الألفية في سبتمبر 2000.

ففى ذلك الوقت، قامت الدول الأعضاء، التى كانت ممثلة على أعلى مستوى، بما فى ذلك 147 من رؤساء الدول والحكومات، بوضع أهداف قابلة للقياس فى كل مجال من مجالات سعى الأمم المتحدة. وفى سبتمبر 2008، اجتمع زعماء العالم ووجدوا التزامهم بتحقيق الأهداف الإنمائية بحلول عام 2015 وإعداد خطط حاسمة واتخاذ خطوات عملية للتنفيذ.

البؤساء

البؤساء (بالفرنسية: *Misérables Les*) رواية للكاتب الفرنسي فيكتور هوجو تعد من أشهر روايات القرن التاسع عشر، إنه يصف وينتقد في هذا الكتاب الظلم الإجتماعي في فرنسا بين سقوط نابليون في 1815 والثورة الفاشلة ضد الملك لويس فيليب في 1832. إنه يكتب في مقدمته للكتاب: "تخلق العادات والقوانين في فرنسا ظرفا اجتماعيا هو نوع من جحيم بشري. فطالما توجد لامبالاة وفقر على الأرض، كتب كهذا الكتاب ستكون ضرورية دائما".

تصف البؤساء حياة عدد من الشخصيات الفرنسية على طول القرن التاسع عشر الذي يتضمن حروب نابليون. تعرض الرواية طبيعة الخير والشر والقانون في قصة أخاذة تظهر فيها معالم باريس، الأخلاق، الفلسفة، القانون، العدالة، الدين وطبيعة الرومانسية والحب العائلي. لقد ألهم فيكتور هوجو من شخصية المجرم/الشرطي فرانسوا فيدوك ولكنه قسم تلك الشخصية إلى شخصيتين في قصته.

إن تعبير "البؤساء" تعبير فرنسي لايمكن ترجمته بالضبط إلى الإنجليزية، فبالفرنسية له معنيان، إنه يعنى: "ناس يعيشون في بؤس"؛ وهو يعنى أيضا: "ناس

يعيشون خارج المجتمع وفي فقر مدقع". إن اهتمام فيكتور هوجو بالعدالة الاجتماعية واهتمامه بهؤلاء البؤساء واضح، لكن لم تكن رغبة فيكتور هوجو في تحسين الظروف للمواطنين العاديين في فرنسا التي جعلت هذه الرواية رواية عظيمة، إن البؤساء رواية عظيمة لأن فيكتور هوجو كان رومانسياً في قلبه، والكتاب ملئ بلحظات من الشعر العظيم والجمال. إن فيه عمق الرؤية وحقيقة داخلية جعلت منه عملاً كلاسيكياً لا يحدده وقت، أحد الأعمال العظيمة في الأدب الغربي حتى اليوم بعد 150 سنة من كتابته، يظل كتاب البؤساء قصة قوية.

صراحة وزير

لأول مرة يصارح وزير مسئول فى الحكومة المصرية أعضاء مجلس الشعب... وهو الدكتور يوسف بطرس غالى وزير المالية - بأن عصر المواد الغذائية الرخيصة قد انتهى ... ولن تهبط الأسعار مرة أخرى ... ولم يشرح الوزير للناس معنى هذه الفزورة التى لا يتحملون مسئوليتها بل تتحملها الحكومة التى اعتادت أن تعالج ارتفاع الأسعار العالمية، ليس بمزيد من الإنتاج وكسر الاحتكارات، ولكن بتقديم دعم يذهب للاحتكارات نفسها مرة أخرى.

والحقيقة هي أن غالى لم يضيف جديداً فقد سبق أن حذر العالم المصري الكبير د. مصطفى كمال طلبة من أن مصر قد تتعرض لمجاعة غذائية فى السنوات المقبلة، لأن الولايات المتحدة والدول الأوروبية المنتجة للقمح والذرة قد توقف تصدير فائض انتاجها، لتدويره واستخدامه فى إنتاج الايثانول كمصدر للطاقة والوقود ... وطالب الدكتور طلبة بأن تعمل مصر من الآن على تحقيق أكبر قدر من الاكتفاء الذاتى فى المحاصيل الزراعية، خاصة القمح والذرة التى نستورد منها كميات كبيرة.

ويبدو أن العالم كله قد بدأ يأخذ هذه التحذيرات مأخذ الجد، ففي دراسة خطيرة نشرتها مجلة الايكونومست البريطانية: أن العالم مقبل علي مرحلة لن يكون فيها الحصول على الغذاء سهلاً أو رخيصاً، وبالأخص للدول الفقيرة.

ففي شهر سبتمبر الماضي ارتفعت أسعار القمح من 200 إلى 400 دولار للطن، وعزت الايكونومست هذه القفزات إلى عاملين: الأول هو التحسن المذهل للأوضاع الاقتصادية ومستويات الدخل لمئات الملايين فى الهند والصين، وزيادة الطلب على أكل اللحوم نتيجة لزيادة استهلاك الحبوب فى اطعام الماشية. أما العامل الثاني فهو التوسع فى استخدام الإيثانول المستخرج من الحبوب كوقود للسيارات فى أمريكا وعديد من الدول. وفى العام الماضي استهلكت أمريكا نحو 15 مليون طن من الذرة فى إنتاج الإيثانول، تضاعفت هذا العام إلى 85 مليون طن، وكانت أمريكا تعتبر من أكبر الدول المصدرة للذرة وهى تستهلك منها حالياً أكثر مما تصدر.

وطبقاً للبنك الدولى، فإن كمية الوقود التى تملأ خزان سيارة كبيرة تستخرج من كمية من الحبوب تكفى لاطعام شخص واحد لمدة عام، والمتوقع أن تزداد حدة هذه الأزمة مع زيادة الاحتباس الحرارى فى بعض المناطق التى اشتهرت بإنتاج القمح مثل البرازيل وروسيا وكازخستان والسودان...

هذه كلها ارهاصات وانذارات نبه إليها مؤتمر المتغيرات المناخية فى
إندونيسيا، تحتم علينا أن نفعل شيئاً... لمواجهة مستقبل محفوف بالمخاطر التى قد
تؤدي إلى ثورة الجوع، إذا لم نستند إلى مخططات علمية مدروسة لتحقيق أكبر قدر
من الاكتفاء الذاتى، والتوقف عن هدر مواردنا المحدودة!

شارلى شابلن

توافق هذه الأيام ذكرى مرور 30 عاما على رحيل الفنان العالمى شارلى

شابلن بطل السينما الصامته الذى ما يزال متواجداً بيننا بأعماله الخالدة.

قد ولد شابلن فى 16 أبريل عام 1889 فى مدينة لندن البريطانية، وعمل منذ

صغره فى فرقة مسرحية إلى أن عمل فى السينما الصامته وحرص فى كل عمل

سينمائى له أن يقف ضد كل ما هو سئ وممير فى العالم، وأن يشيع البهجة والضحك

الذى يدفع إلى التأمل إلى أن أرتقى إلى مصاف أعظم الفنانين وأكثرهم خلوداً.

بدأ شابلن حياته الفنية فى السادسة من عمره، حين كان يقدم الأغنية الشعبية

"جاك جونز" فى "الميزيك هول"، ولكن سرعان ما جذبته الرقص والتمثيل الصامت

الذى تعلمه على يد "فريد كارنو" صاحب مدرسة "البانتوميم" الإنجليزية المعروفة، إذ

التحق شارلى بفرقة "كارنو" للتمثيل الصامت بمساعدة أخيه سدنى، وبدأ يستوحى فى

تمثيلياته الصامته حياة لندن الواقعية عبر أحيائها الفقيرة، ثم غادر شابلن لندن إلى

الولايات المتحدة الأمريكية عام 1913 وبالتحديد إلى هوليوود ليعمل مع ملك

الكوميديا فى ذلك الحين "ماك سينيت".

وهناك أبداع تجسيد شخصية المنتشر الصغير "شارلي" التي تحولت إلى رمز للمسحوقين أينما كانوا، حيث استطاع شابن أن يعبر عن هذه الطبقة المطحونة لأنه كان يعيش نفس المأساة عندما وقع الطلاق بين والداه وتحملت الأم وحدها مسئولية رعايته هو وأخيه. عملت الأم في عدة أعمال حتى تقوم بإعالة أسرتها الصغيرة، ولكن سريعا ما سيطر المرض عليها ودخلت إلى إحدى مستشفيات الأمراض العقلية.

ومن هنا تم إيداع تشارلي وأخيه في أحد الملاجئ، ثم انتقل تشارلي للإقامة مع والده. وعند وفاة والده بدأ تشارلي مرحلة جديدة حيث اتجه للعمل من أجل الحصول على المال اللازم للمعيشة فعمل في البداية في فرقة لرقص الكلايكت ثم تنقل في العديد من الأعمال فعمل خادماً و بائعاً وغيرها العديد من الأعمال إلى أن وصل إلى العالمية.

ظهر شابن لأول مرة بشخصية "الرجل الصغير" الذي يتسكع في الطرقات بشاربه المتميز وبنظونه الممزق مرتدياً قبعته وممسكا بعكازه الملتوية ومنتعلا حذاءه الغريب الضخم الذي يسير به كالبطة في عام 1914، ثم قدم فيلم "تحت الأمطار" وهو فيلم لا يستغرق عرضه أكثر من عشر دقائق، إلا أن هذه الشخصية كانت شكلية فقط.

وافتح شابلن سلسلة أفلامه الاجتماعية الساخرة فى عام 1916 ومنها فيلم "المهاجر"، ثم قدم شابلن شخصية العامل المتشرد العاطل عن العمل الذى يعيش عيشة الكلاب من خلال فيلمه "حياة كلب"، إلى أن دخل شابلن ميدان الأفلام الروائية الطويلة فأخرج عددا من الأفلام التى انتقد فيها بشدة فوضى وأسلوب الحياة الأمريكية، حيث قدم العديد من الشخصيات ومنها رجال الطبقة العليا والرجال الوجهاء والمتأقنين ورجال الدين المنافقين ورجال البوليس والقضاة وأرباب العمل والقادة و الملوك و الزعماء .. كل ذلك بشكل منظم مدروس بعناية ودقة.

كما ساهم شابلن عام 1923 فى تأسيس شركة الفنانين المتحددين، وكان فيلم "الرأى العام" باكورة إنتاجها السينمائى، ولكن أفلام شارلى الرئيسة أنتجها هو بنفسه، ومن أبرزها "الأزمة الحديثة" و "الديكتاتور"، حيث كان فيلم "الأزمة الحديثة" هو آخر فيلم صامت لشابلن لدخول الصوت إلى السينما.

وكان فيلم "الديكتاتور" هو أول فيلم نسمع فيه صوت شابلن، حيث كان يدعو من خلال الفيلم إلى المقاومة والنضال ضد النازية معتبراً ذلك واجباً أخلاقياً وإنسانياً وكفاحياً .. متجاوزاً بذلك حدود المأساة الفردية من جهة ومظهراً من جهة ثانية صورة أخرى من صور الالتزام السياسى لديه.

انتهى المطاف بشارلى شابلىن فى سويسرا حيث استقر بها إلى أن انتهت حياته ، حيث ودع السينما العالمية عن عمر يناهز الـ 88 عاما بفيلمه الأخير "كونتيسة هونج كونج"، وتم تكريمه من خلال حفل الأوسكار عام 1972 م، حيث توفى عام 1977، بعد أن أثنى السينما بالعديد من الأفلام التى تجاوز عددها الثمانين فيلم، وبعد أن أثبت أن الكوميديا يجب ألا تتعد عن مناقشة المشاكل والهموم التى تواجه المجتمع.

قام تشارلى شابلىن بتأليف كتاب يتناول قصة حياته واستعراض مواقفه فى مسائل شتى وغيرها من الأمور و صدر هذا الكتاب تحت عنوان "قصة حياتى".

قبل أن ينال شابلىن الجوائز السينمائية حصل على الجائزة الكبرى فى حب الجمهور له وخاصة الطبقات الفقيرة والعاملة، وانتشرت شهرته فى العالم أجمع على الرغم من اعتراض الطبقات الأرستقراطية و الحكام عليه.

محمود مختار

ولد محمود مختار (10 مايو 1891 - 27 مارس 1934) بطنباره إحدى قرى المحلة الكبرى وكان والده الشيخ ابراهيم العيسوى عمدة القرية. ثم انتقل بعد ذلك إلى قرية نشا إحدى قرى محافظة المنصورة وهناك بدأت مواهبه الفنية تتشكل ووعيه الفني يتشرب استعداداً للمرحلة الجديدة في حياته.

قدم محمود مختار إلى القاهرة عام 1902 وعاش في أحيائها القديمة، والذي على مقربة منه افتتحت مدرسة الفنون الجميلة، بحى "درب الجماميز" عام 1908، فكانت مدخل الصبى إلى مستقبل غير متوقع، بعد أن التحق بصف أول دفعة وهو في السابعة عشرة من عمره.

بدأت موهبة مختار ساطعة للأساتذة الأجانب، مما أدى بهم إلى تخصيص "مرسم خاص" له، ضمن مبنى المدرسة، لإعداد منحوتاته به، من تماثيل، وأشكال تستعيد مشاهد الريف، وملامح رفاق الحى. موهبته أيضاً دفعت راعى المدرسة، الأمير يوسف كمال، إلى أن يبتعث الصبى إلى باريس، كى يتم دراسته هناك.

ومثلما نشأ مايكل أنجلو فى رعاية الأمير الفلورنسى لورنزو دى مديتشى، نشأ محمود مختار فى رعاية الأمير المصرى يوسف كمال. وتلقى مختار أول الدروس فى الفن فى المدرسة الملحقة بقصر الأمير يوسف كمال بالقاهرة.

سافر محمود مختار عام 1911 إلى باريس ليعرض نموذج لتمثاله الشهير نهضة مصر، بمعرض شهير آنذاك وهو معرض الفنانين الفرنسيين، ونال عليه شهادة الشرف من القائمين على المعرض، ذلك التشريف الذى جعل بعض المفكرين البارزين فى ذلك الوقت وحدا بهم إلى ضرورة إقامة التمثال فى أحد ميادين القاهرة الكبرى. ولإنجاز ذلك الهدف الشعبى فى ذلك الوقت، تمت الدعوة إلى تنظيم اكتاب شعبى لإقامة التمثال وساهمت فيه الحكومة، وتحقق الحلم وكشف عنه الستار عام 1928 ولازال قائماً إلى الآن أمام حديقة الحيوان بالقاهرة.

ساهم محمود مختار فى إنشاء مدرسة الفنون الجميلة العليا، كما شارك فى إيفاد البعثات الفنية للخارج، كما اشترك أيضاً فى عدة معارض خارجية بأعمال فنية لاقت نجاحاً عظيماً وأقام معرضاً خاصاً لأعماله فى باريس عام 1930 وكان ذلك المعرض سبباً فى التعريف بالمدرسة المصرية الحديثة فى الفن وسجلت مولدها أمام نقاد الفن العالميين.

نحت محمود مختار تمثالى الزعيم المصرى الشعبى سعد زغول بالقاهرة

والأسكندرية فى الفترة ما بين عامى 1930-1932

وعلى الرغم من أن عمره الفنى كان قصيراً لوفاته مبكراً، إلا أنه نجح فى أن يخلف تراثاً كبيراً متميزاً من أعماله التى تضمنت تماثيل ميدانية وأعمال أخرى تعبر عن حياة الريف والقرية المصرية التى تأثر بها، وتمثل صوراً للحياة اليومية التى أجادها ابداعاً وعبر عنها بشكل فنى رائع.

ورغم ازدهار العديد من المدارس الفنية فى ذلك العصر، إلا أنه لم ينساق وراءها، وفضل أن يعبر عن شخصيته وخلفيته بأسلوب خاص، فقد قام بإحياء تقاليد الفنية المصرية فى مختلف عصورها دون أن يغفل تجارب الفن الحديث وأصبح رائد فن النحت المصرى المعاصر.

وبعد أن توفى عام 1934، ونظراً للقيمة الفنية للفنان محمود مختار، نادى الصحفيون ورواد الحياة الثقافية فى مصر وعلى رأسهم هدى شعراوى بالحفاظ على أعماله الفنية وجمعها لحمايتها من الإندثار والضياع، وكللت هذه الجهود بقيام وزارة المعارف عام 1938 بإنشاء متحف لمختار ومقبرته على نفقة الوزارة.

وفي نفس العام تم استرجاع بعض أعماله إلى مصر وعرضت بمعرض
المثاليين الفرنسيين المهاجرين بالجمعية الزراعية وأقيمت بهذه المناسبة ندوات
ومحاضرات عن قصة حياته وتناولت عبقريته الفنية بالنقد والتحليل.

وحدث أن إندلعت الحرب العالمية الثانية أثناء ذلك، وحال ذلك دون إعادة
بقية التماثيل إلا ان جهود هدى شعراوي حققت نجاح عودة التماثيل، كما كان لجهود
طه حسين (وزير المعارف في الفترة من عام 1950 حتى 1952) أثر كبير في إعادة
أعمال محمود مختار إلى مصر.

وفي عام 1952 تم افتتاح متحف مختار في ملحق خاص بمتحف الفن
الحديث ليعرض 59 تماثلاً، وقام على تأسيس وإعداد المتحف كل من الفنان راغب
عياد زميل محمود مختار وصديقه، وكمال الملاخ الصحفي والأثرى البارز، وقام
المهندس رمسيس واصف بتصميم متحف مختار الحديث في حديقة الحرية بوسط
القاهرة ونقلت رفات مختار إلى المقبرة الجديدة بالمتحف.